

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵣⵣⵓⵔ
ⵍⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵣⵣⵓⵔ
ⵍⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵣⵣⵓⵔ
ⵍⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵣⵣⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazighes.

FILIERE : Langue et Littérature.

SPECIALITE : Littérature Amazighe et Imaginaire.

Titre

**Les représentations imaginaires dans la poésie chantée par
HNIFA.**

Présenté par :
HAMZI Thanina.
HAREDJ Sarah.

Encadré par :
ACHILI Fadila.

Jury de soutenance :

Présidente : Mme KHERDOUCI Hassina , professeur, UMMTO.

Encadreur : Mme ACHILI Fadila, M.C.A, UMMTO

Examinatrice : Mme DAID Zakia, M.A.A, UMMTO.

Promotion: 2020/2021.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

À la fin de ce modeste travail, je remercie d'abord Dieu le tout puissant de m'avoir accordé le courage, la volonté et la patience pour l'accomplir. Je tiens d'abord à remercier très chaleureusement notre directrice de recherche ; Mme ACHILI FADILA pour le privilège qu'elle m'a fait en acceptant de diriger ce travail, sa gentillesse, sa modestie et sa riche expérience et ses conseils directives tout au long de la réalisation de ce travail. Mes sincères remerciements s'adressent également à tous les membres du jury qui nous font le grand honneur d'évaluer ce travail et donner leur temps pour le lire, et pour leurs remarques et critiques. Mes remerciements s'étendent également à tous les enseignants du département de langue et culture Amazigh de l'Université MOULOUD MAMMERRI pour tous les efforts fournis tout au long de mon cursus universitaire. Enfin, je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail. A Tous mes amis avec lesquels j'ai partagé nos moments de joie et de bonheur.

A decorative border of repeating floral motifs in a reddish-brown color frames the entire page. The motifs are stylized, resembling small flowers or leaves arranged in a continuous pattern.

DEDICACES

On dédie ce modeste travail à nos parents, source de générosité et de patience pour leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse et leur Présence dans les moments les plus difficiles tout au long de notre carrière scolaire. Que Dieu les protèges, leurs prêtez bonne santé et longue vie.

A nos chers frères pour leur présence et leur soutien, aux personnes qui nous ont toujours indiqué la bonne voie et qui ont su nous aider, Qui nous ont accompagnés durant notre cursus universitaire, a tous nos amis de près et de loin à ceux qui font tous les jours notre bonheur

Sarah et Thanina



Sommaire

Sommaire

Introduction générale.	01
Chapitre I : Trajectoire biographique de HNIFA.	06
1- <i>Biographie de Hnifa</i>	06
2- <i>Discographie de Hnifa</i>	07
Chapitre II : Les thèmes chantés par Hnifa : Etudes thématique	12
<i>Introduction</i>	12
<i>Analyse thématique de la poésie de HNIFA.</i>	12
<i>Conclusion</i>	21
Chapitre III : Les représentations imaginaires.	22
<i>Introduction.</i>	22
<i>Les représentations imaginaires et symboliques dans la poésie chantée par HNIFA</i> .	22
<i>Conclusion.</i>	41
Conclusion général.	42
Bibliographie.	43
Annexes.	44
<i>Résumé en tamazight.</i>	44
<i>Corpus.</i>	45



Introduction générale

Introduction générale

Introduction :

La littérature berbère dans sa provenance s'affiche sous deux figures : une littérature orale appréciée comme un héritage culturel riche et diversifié et une littérature écrite qui a été entamé dès les années 1950 avec les inscrits de BELAID AT ALI. Cette littérature a évolué au fil des années avec les premiers recueils qui étaient fait par plusieurs chercheurs parmi eux A HANOTAUX en 1867, BOULIFA en 1904 qui ont fait la collecte des contes au début, Ensuite il y a l'apparition d'une nouvelle forme de littérature écrite tel que le roman, nouvelles, recueil de poésie avec des précurseurs de cette littérature sont Saïd Sadi, Rachid ALICHE, Amer MEZDAD

La poésie est un genre littéraire par excellence, elle est divisée en deux ; une poésie orale très ancienne une poésie écrite très récente. Ce genre littéraire se manifeste sous deux forme ; une poésie classique avec rime, une poésie libre sans rime comme témoigne DJELLAOUI ' la poésie n'est pas uniquement un art d'écrire, mais surtout celui de bien parler. La poésie orale est un genre littéraire à part entière. Elle jouit d'une place importante dans la culture berbère du fait qu'elle est l'un des aspects les plus présents et les plus répons dans les milieux populaires modernes et anciens ». ¹

La poésie joue un rôle important dans la société berbère traditionnelle, elle se trouve dans tous les travaux de la vie quotidienne comme les travaux des champs, les travaux domestiques tels que la poterie le tissage...etc. C'est avec les champs que les femmes berbère arrivant a exprimer leurs soucis leurs sentiments de la vie quotidienne. La femme a excellée dans le domaine du chant afin qu'elle puisse exprimer son vécu en utilisant des images dans ses chansons « le répertoire féminin reste d'avantages fidèles au narration d'un imaginaire plus spécifiquement orale et kabyle »²

Parmi les femmes chanteuses kabyles on cite HNIFA qui a osé chanter sur des thèmes touchants généralement la femme et sa condition. HNIFA s'est servie de sa merveilleuse voix pour crier haut et fort la cause féminine et exprimer ses souffrances et ses douleurs en particulier et celle des femmes en générale.

¹ Nedjaa hayet, la comparaison dans l'œuvres poétiques de zedek mouloud ,2017

² Dujardin .C-L, dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005, p 185

Introduction générale

L'imaginaire est intégré dans la chanson kabyle à l'aide des images métaphoriques des et des représentations symboliques « Tout le système symbolique kabyle s'est articulé jusqu'à présent autour de ces grandes relations et oppositions, cependant qu'aujourd'hui ces représentations peuvent apparaître par trop schématique et appelées à être remises en cause, entre autre par les changements dans les rôles masculins et féminins.»³

Choix du sujet :

Le choix de l'œuvre de HNIFA n'est pas arbitraire à travers notre recherche nous voulons lever le voile sur cette chanteuse pionnière de la chanson kabyle qui a été malheureusement jeter aux oubliettes.

Problématique :

La chanson kabyle traite différents thèmes qui reflètent la vie réelle qui fait référence à l'imaginaire qui traite des images des représentations liées à la vie sociale

Nous allons nous intéresser dans notre travail à un certain nombre de ces préoccupations. Notre problématique nous l'avons partagé en deux questions importantes :

Quels sont les différents thèmes abordés par HNIFA dans ses chansons ?

Quelles sont les représentations imaginaires que recèle la poésie chantée par HNIFA ?

Les hypothèses :

HNIFA chante tout ce qu'elle a vécu dans sa vie en intégrant l'imaginaire dans toutes ses chansons. Que l'imaginaire soit individuel ou collectif.

Méthode de travail :

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes instruit le thème l'imaginaire dans les chansons chantées par HNIFA nous avons suivi un plan de travail qu'on a trouvé exemplaire pour nous faciliter la recherche. Après avoir dégagé notre problématique et définir les concepts liés à notre thème, on a divisé notre recherche en trois chapitres : le premier s'intitule la trajectoire biographique de HNIFA, le deuxième chapitre : les thèmes les plus fréquents dans sa poésie en suite on a entamé le troisième chapitre où on a extrait les

³Dujardin .C-L, dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005, p.329

Introduction générale

images et les symboles en donnant leurs significations pour mener à bien notre travail nous avons procédé à la collecte d'un corpus qui comporte 38 chansons de différents thèmes où on a consulté des différents ouvrages comme celui de KHERDOUCI HASSINA (la chanteuse kabyle, voix, texte, itinéraire, 2001)

Les chansons qu'on a transcrit on les doit à la radio Tizi-Ouzou et la radio chaîne 2, nous avons permis d'accéder à leur archives.

Après on a consulté des différents ouvrages et mémoires de recherches liés à notre thème ainsi que des sites internet pour mieux confirmer notre travail et bien argumenter notre analyse.

Définition des concepts :

Avant de débiter notre travail et entamer les trois chapitres nous allons définir les concepts les plus fréquents dans notre recherche, parmi ces concepts l'imaginaire sur lequel est centré notre analyse :

1) L'imaginaire :

L'imaginaire : « n'est ni un lien ni un objet, c'est un système, une relation, une logique dynamique de composition d'images, un point immatériel, mais en même temps très réel, dans la mesure où il nous livre la puissance bien réel de ces images »⁴, aussi on peut le considérer comme « une polysémique, beaucoup de sens peuvent lui être attribués et cela dépend de l'usage que les autres scientifiques en font, de leurs points de vue et des différents champs théoriques qui s'y réfèrent. »⁵

2) L'image:

Dans la poésie on admet beaucoup d'images, l'image est une chose centrale et indispensable dans la chanson qui se définit comme « représentation d'une personne, d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie, etc. Représentation sensible d'une abstraction, d'un objet invisible. »⁶

⁴Yedou, L'évolution de l'imaginaire dans la chanson kabyle, 2017, 1 Thomas Joëf, Introduction aux méthodologies de l'imaginaire, Ellipses, Paris, 1998, p. 16-17

⁵ Idem p 16

⁶ Dictionnaire de la langue française, Encyclopédie et noms propres, Hachette, Paris, 1989, p. 645.

Introduction générale

3) **La chanson:**

Une chanson ou un chant est : « une œuvre musicale composée d'un texte et d'une mélodie destinée à être interprétée par la voix humaine. Cette interprétation peut se faire sans accompagnement instrumental, c'est-à-dire a cappella, ou au contraire être accompagnée d'un ou plusieurs instruments, elle peut être à une voix (monodie) ou à plusieurs (polyphonie) comme dans une choral. »⁷

4) **La poésie :**

La poésie en général c'est un genre littéraire écrit en vers mais qu'on trouve aussi en prose avec une forme et des strophes aussi définit comme « l'art de combiner les sonorités, les rythmes, les mots d'une langue pour évoquer des images, suggérer des sensations, des émotions. ».⁸

a) L'imaginaire individuel :

Chaque individu à son propre imaginaire, il se trouve en lui « chacun se nourrit de son expérience de ses peurs, de ses espoirs, de ce qui l'a marqué tout au long de sa vie, de tout ce qui fait son inconscient. Notre imaginaire est notre stock interne d'images, notre imaginaire puise à l'intérieur pour visualiser anticiper, se souvenir le passé est imaginaire puisque nous nous le représentons à travers le filtre de la mémoire, et l'avenir c'est aussi puisqu'on l'anticipant nous ne faisons en fait que l'imaginer le passé et l'avenir sont donc individuels, puisque faisant partie de notre imaginaire personnel »⁹

b) Imaginaire collective :

C'est l'imaginaire social qui représente un groupe avec des images métaphoriques qu'on apprécie beaucoup plus dans les chansons qui « souligne le monde réel, véritable qui structure en système de valeur, de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine. »¹⁰

⁷www , wikipédia ,com

⁸Le petit Larousse illustré, Larousse VUEF, Paris, 2003, p. 796. 5

⁹Lntempor' Alles, l'imaginaire, qu'est-ce que c'est ? ,2017

¹⁰ Kherdouci. H, op, cit, p. 27

Introduction générale

Difficultés de travail :

Dans notre recherche on a rencontré certaines difficultés, on les cite ci-dessous : en premier lieu, on a trouvé des difficultés dans la collecte des chansons de HNIFA car elles ne sont pas disponibles sur les réseaux sociaux, jusqu'on contacte la radio de Tizi-Ouzou qui a eu l'immutabilité de mettre à notre disposition son archive, en deuxième lieu après avoir récoltés les chansons pour transcrire ses chansons vu la mauvaise qualité d'enregistrement.

Chapitre I :
Trajectoire biographique de
HNIFA

1. Biographie de Hnifa

Hnifa est née le 4 avril 1924 à Ighil mehni dans la région d'Azeffoun de son vrai nom Zoubida, connue comme la plus jeune des enfants elle a grandi au sein d'une famille nombreuse formée de deux frères et quatre sœurs plus la présence parentale ; donc son père et sa mère. Vu la pauvreté de leurs villages et leurs misérables conditions de vie à qui elles font face, la famille a décidé de quitter et fuir définitivement leur maison tout en cherchant un autre endroit où se réfugier. Allons vers la capitale d'Alger plus exactement la Casbah, la famille de Hnifa rejoint la majorité d'autres familles kabyles qui fuyaient la misère donc pour l'amélioration de leur mode de vie. La famille s'installa là-bas pour un bref moment puisque au début de la guerre de 1939 elles revinrent au village natal là où son père décida du sort de Hnifa, la forçant à épouser un ami à lui qui porte le nom d'Ahmed CHENTOUT où ce dernier dépassait Hnifa de douze ans, après son mariage elle n'a pas pu supporter la misère de sa belle-famille et retourna chez ses parents mais leur état matrimonial a changé après la séparation de ses parents et la mort de son frère, elle s'est trouvée dans l'obligation de quitter le village et emmenant sa mère avec elle pour une vie citadine, elle s'est remariée avec l'ami de son frère aîné, mais son mariage n'a pas duré longtemps une seconde désillusion, de cette union naît son unique fille avec laquelle elle a partagé ses soucis et sa peine.

Hnifa a tout fait pour entretenir les besoins de la famille en prenant en charge sa fille et sa mère grâce à son travail comme femme de ménage car elle n'avait pas le choix puisque qu'elle était illettrée.

En 1957, elle a rencontré Ila Yamina qui avait présenté à Madame Lafarge qui animait une chorale féminine, Hnifa elle avait fréquenté la chorale mais pas pour très longtemps puisque Cheikh Noureddine a fait son apparition dans sa vie, ce dernier l'a aidé à obtenir des apparitions régulières dans sa chaîne kabyle de radio-Alger où il travaillait comme animateur de radio ; et donc grâce à lui

Zoubida (Hnifa) a entamé une carrière dans la chanson kabyle connaissant un succès immédiat.

En 1957, Hnifa fait le choix de l'exil et laisse derrière elle sa vie de misère en espérant d'un avenir meilleur, dans son parcours elle a rencontré plusieurs chanteurs et artistes dans les cafés-bars où elle a rencontré le grand chanteur Kamal Hammadi qui a devenu son ami et

Chapitre I : trajectoire biographique de HNIFA

l'auteur de ses textes, en 1959, ils ont fait un duo « Yidem Yidem » d'où la majorité de ses chansons c'est lui qui les a composés.

Après quelques temps elle est revenue à Algérie après l'indépendance mais reprend le chemin une autre fois son savoir qu'elle ne reviendra pas dans son pays, elle rejoint son domicile éternel le 23 septembre 1981 à l'âge de 57ans, son corps est rapatrié dans son pays au cimetière El ALIA à Alger.

Hnifa est une femme rebelle qui a laissé derrière elle un répertoire riche composé de 64 chansons enregistrées à la RTA ainsi de nombreux disques qui marque sa vie et son vécu.

R HAMMOUDI le note dans le moudjahid du 11 octobre 1992 « plus qu'en une voix Hnifa a eu un itinéraire tumultueux où se reconnaissent les hommes et les femmes d'une région où l'exil a désintégré bien des destins, il ne fait pas oublier de dire que selon la chaîne kabyle elle a un répertoire constitué d'une centaine de chansons »¹.

2. Discographie de Hnifa :

Hnifa en son vrai nom Zoubida, dans l'ensemble des chansons qu'elle a fait on constate qu'elle a enregistré environ 64 chansons parmi son répertoire qui se comprenait quelque 200 titres à la radio et elle a fait 6 albums transféré des anciens disques 45 tours vers des CD.

Ces débuts à la radio aidé par Chikh Nourdine en 1952 elle a enregistré les premières chansons sous-titrées « allah ya Rebbi farreğ » en 1953 chez l'édition Pathé Marconi.

Son premiers album s'est sortie à l'aide du grand chanteur Kamel Hammadi sous le titre « Yidem yidem » ou c'était sa première chanson avec lui en duo en 1959 qui a été un duo mémorable ,il a même témoigné sur ce duo avec cette rebelle « le premier produit avec Hnifa "yidem yidem" que je devais chanter avec une autre chanteuse qui m'avait fait faux bond le mari de Hnifa qui me cherchait pour écrire des chansons à sa femme m'avait alors proposé de faire ce duo avec elle, qui était une grande star à l'époque"² .

La majorité de ces chansons les paroles et la musique ce n'est pas elle qui les a composés ils sont réalisés par les grands compositeurs parmi eux Kamal Hammadi, Azeb ahmed

¹ HAMMOUDI.R, Hnifa la vie brûlée. In : Ruptures du 10-16, Février 1993, p26.

²www , dépêche de kabylie.com

Chapitre I : trajectoire biographique de HNIFA

KAMAL Hammadi :

- Yidem yidem ,
- Zzher-iw i d sebba
- Sber ay ul-iw ,
- Yewwet-iyi ufus ,
- Ul-iw yecur ,
- A yeli

Moustapha El Anka:

- Gheniyid
- Di l'yerba
- yezga

Azeb Ahmed:

- Ay suriy atibratin à la durée de 8,10 min

BENHAMADOUCHE Mohamed:

- D array ixessay 7min

Aussi le grand chanteur **Cherif Kheddam** a composé beaucoup de chansons pour elle parmi ses chansons on cite ;

- A mmi-s n lehlal
- Akal n lejdoud en duo avec Ahmed Fouad
- Ttyenyi tamurt –iw
- Yugi ad yehnin uli-iw

On a essayé d'assembler tout ces albums qu'elle a chantée avec tous les titres qu'elle a fait, on les a classés comme suite :

Son premier album qui s'intitule "yidem yidem" enregistré en 1959, porte une dizaine de chansons:

Chapitre I : trajectoire biographique de HNIFA

- 1 Yidem yidem (parole : kamel hamadi)
- 2 Debber tura (parole hnifa)
- 3 Array-iw (parole hnifa)
- 4 Zzher-iw (parole hnifa)
- 5 Zzher iw id sebba (p,kamel hamadi)
- 6 Dacu ara hedray (p,hnifa)
- 7 Ya rebbi farrej (p,hnifa)
- 8 Ruh ma truhed(p,hnifa)
- 9 Sber ayul-iw (p,kamel hamadi)
- 10 Yewwet-iyi ufus-iw (parole ,k hamadi)

Son deuxième album intitulé “mačči d leyña” se compose de huit chansons sous titrés:

- 1 Berka-iyi zwaj ur neslih
- 2 Aeyiy mulley
- 3 Allah ya rebbi
- 4 Afus n læember
- 5 Ezziy
- 6 Macci d leyña
- 7 Zorna kabyle

Son troisième album intitulé « serhiyi ad ruhey » se compose de huit chansons

- 1 yelli tamezyant
- 2 lfiraq
- 3 Alniw
- 4 Agur yifen
- 5 Urfan
- 6 Serhiyi ad ruhey
- 7 Elxir d ccer
- 8 Erred ayrrib

Le quatrième album intitulé “Bqaw elaxir ay aqbu” où elle a eue l’occasion de faire un duo avec la grande “Chrifa” dans cet album on trouve une dizaine de chansons :

- 1 Bqa alaxir ayaqbu

Chapitre I : trajectoire biographique de HNIFA

- 2 Atas kan
- 3 Ay a zerzur
- 4 Tæzizt n tassa (duo avec moustapha el anqa)
- 5 Amis tmurt
- 6 Kulfyak rebbi
- 7 Bwintett trumyin
- 8 A win hubent walen –iw
- 9 Smeh yak segwul yesfan
- 10 Ruh ma truhed

Le cinquième album s'intitule sers « tabalizt » où elle a composée une dizaine de chansons

- 1 Sers tabalizt (p ,k,hamadi)
- 2 Win yebyan ad yeddu (p,hnifa)
- 3 Ayelli ayelli (p,hnifa)
- 4 Ul-iw yeccur (p,hnifa)
- 5 Tebbet læqli-ik (k,hamadi)
- 6 Tæzizt n tasa (p,hnifa)
- 7 A mmi-s n tmurt (p, hnifa)
- 8 Lexmar d lkas(p,hnifa)
- 9 Ahya mali (p, k,hamadi)
- 10 D lemhayen(k, hamadi)

Le sixième album qui se compose de onze (11) chansons qui se nom « awufan ezzher-iw d sea » qui sont comme suite :

- 1 Ay amali
- 2 Lemhayen
- 3 Wufan ezzher-iw d saea
- 4 Ifuk laman
- 5 Lxir d ccer
- 6 Lmut
- 7 Serhiyi ad ruhay
- 8 Yestma
- 9 Akka macci akka

Chapitre I : trajectoire biographique de HNIFA

10 Afus afus

11 Tuhirt

Elle a fait aussi des chansons folkloriques telles que :

-Esea,

-Agma ahmam

-Aya abehri

-Atibratin

Malheureusement notre recherche n'a pas abouti à une discographie complète puisque on n'a pas eu la chance de trouver les années de la sortie des albums et celà de radio Tizi-Ouzou, ou la chaine 2...

Hnifa a consacré toute sa vie pour chanter et pour vider son coeur et son esprit de toutes ses douleurs vécues dans sa vie, elle a été rebelle dans son temps elle a été une femme qui a défiée la société et cassé les tabous et parles sur des sujets que la majorité des femmes ne pouvaient pas y parler.

Chapitre II :
Les thèmes chantés par
HNIFA

Introduction :

Dans ce deuxième chapitre on va aborder les thèmes chantés par Hnifa, pour mieux comprendre tout ce qu'elle a vécu et son impact sur ce qu'elle a chanté. Ces thèmes on peut les définir, comme suit :

L'exil chez Hnifa:

Après tout ce qu'elle a vécu en Algérie et pour oublier son passé noir Hnifa a fait le choix de l'exil dans l'espoir d'un avenir meilleur

Hnifa exprime sa propre expérience de l'exil et oublie la tristesse qu'elle a vécu avec sa famille et chante avec force la triste condition de l'exilé

A son arrivée en France elle s'est retrouvée dans une situation difficile, il faut qu'elle trouve un travail avec lequel elle va subvenir à ses besoins, à ceux de sa mère et notamment à ceux de son unique fille. En France elle n'avait personne à ses côtés, ni famille ni amis pour la protéger, elle était obligée de chanter dans les cafétérias des hommes pour qu'elle puisse gagner quelque sous. On prend comme exemple un extrait de la chanson « Ay afrux-iw » annexes n° 1 p 47. Qu'on puisse le trouver dans le thème de l'amour car Hnifa a pu mélanger entre deux thèmes différents.

Lammer ḥṣiy ad ay- itettuḍ

Bu wallen tizerqaqin

Fell-ak i tyerbey

Kecmey timdinin.

Hnifa a chanté la femme Kabyle délaissée au village par son mari qui est parti en exil pour refaire sa vie avec une Française ainsi qu'elle exprime avec un cœur lourd et brisé son chagrin en pleurant devant les autres femmes en les faisant participer à son malheur.

Dans un autre extrait d'une autre chanson qui est intitulée « wwint-tt ṭṛumyin » annexes 17 n°p 84. Où Hnifa a montré comment son mari la quittée.

Yessetma xaqaq

Ul-iw d amuđin

Win ezizen ctaqey

Wwint –tt tımyin

La poëtesse se livre et se dilivre de confessions douleureuses arrachées du très fond de sa solitude, elle a été dupé par son aimé, le malheur à fleuri dans son cœur a causé de son aimé exiler. C'est une trisstesse inattendue. les française à lui joué les tours elle est pessé dans le desarroi, assez de tristesse et d'engoisse elle l'a tant attendu mais en vrai lui il est comblé en plein liesse se trouve bien à l'étranger avec les française, il lui a promis finalement il a changé d'avis elle est meurtrie par les dire des gens aux langues fourchues.

“Toujours dans la même prespective et dans une autre chanson , Hnifa a chanté la condition de la femme kabyle qui en résultait de l'exil d'un homme qui se remarie avec une étrangère voire une Française , dans le temps où même le fait d'écouter la radio était un péché , Hnifa allégeait les tourments et les coeurs des femmes qui l'écoutaient même en cachette et les incitait à prendre conscience de leur vie et de leur situation en leur parlant avec solennité et par serment évoquant ainsi saints et places sacrée et jurant d'eux”¹. On prend l'exemple d'un extrait de la chanson « Đebber tura » annexe n° 18 p 86.

Ma tebyid ad am neggal

Aheq sidi hlal

Argaz-im deg lPari

Ileđu d mu serwal

Taqbaylit açal tesber

Yerra-t i lmal

Đebber tura

Ma tebyid ad am

nggal aheq tiqerrabin

¹ Khardousi H la chanteuse kabyle

argaz-im deg lpari la

ilehhu d trumyin

taqbaylit açal tesber

yerra-t i tzemrin

Debber tura

Hnifa, par ses chansons aussi elle répond aux murmurs des gens qu'elle connaît et qui parlent sur elle tout en ignorant sa misère et ses souffrances dans le pays étranger toute seule sans qu'elle avoir personne à ses côtés.

Aql-iyi deg lyerba

Nnan-as akk medden tenfa

Teđra yid-i am ṭtir n llil

Ad tt-beddey yef tmura.

Dans cet extrait de la chanson « Mačči d leyna » annexe n° 4 p 56. Hnifa s'est comparée à une chauve-souris en cherchant un abri où elle pourra se réchauffer et se sentir un peu la chaleur de la famille, car elle est seule dans son exil, sans abri et sans parents pour l'encourager et lui remonter le moral. Mais aussi elle n'a pas pu revenir à son pays et elle a accepté sa souffrance juste l'à cause par ses êtres qu'elle a tous aimée notamment sa mère, et cela on le trouve dans la suite de même extrait :

- Aql-iyi deg lyerba

Nnan-as medden tenfa

Teđra yid-i am ṭtir n llil

Ad tt-beddey yef tewwura

Γef tmeezuzt n yemma

Fell-as rwiγ lmeħna

- Aql-iyi deg lyerba

Nnan-as medden tenfa

Teđra yid-i am ṭtir n llil

Ad tt-beddey yef tewwura

Γef tmeezuzt n yemma

Fell-as ur ġġiy tamurt

La chance “zzher”:

Ce thème est le plus abordé par beaucoup de chanteuses car elles sont les plus souffrantes de la négligence sociale.

Hnifa dans ses chansons a chanté sur sa malchance vécue dans sa société et sa vie, en commençant sa vie de souffrance à fleur âge car obligée à se marier tôt sans qu'elle le veuille, et cette histoire se termine par le divorce et l'exil.

Dans la chanson « A zzher-iw a bu tsuqas », Hnifa s'exprime sur sa chance et elle la voit comme une chose ou un animal qui a des piques « tisuqas » qui la suit jour et nuit par tout où elle part, il ne veut ni se changer ni changer sa destination. Extrait de la chanson « A zzher-iw a bu tsuqas » annexe n°10 p 70.

A zzher-iw a bu tsuqas
Tetabaæd deg-i am yið am wass
A zzher-iw akka yer wasif
Tiziri tedduri aseqqif

Dans la même chanson, on remarque que Hnifa indique que la cause de sa malchance est la malédiction occasionnée par ses parents car cette malédiction est à l'origine de son malheur dès son jeune âge. (idem)

Yedæa-iyi baba d yemma
Temzi-inu tædda am lexrif ...
... Yedæa-iyi baba d yemma
Temzi-inu tædda am waðu.

L'amour « Tayri » :

Est un thème très important dans la poésie, et la chanteuse Hnifa a pu lui donner une large audience.

Malheureusement Hnifa n'a pas pu vivre une histoire d'amour même si en cachette comme ils l'ont vécue les femmes kabyles qu'il soit de sa génération ou des autres générations. Elle n'a pas senti son goût ni son vrai sens. Car elle a juste commencée à connaître c'est quoi la vie, son père a décidé de son avenir et lui a choisi un conjoint sans qu'elle sache si elle doit

refuser ou accepter, car dans la société kabyle traditionnelle la fille n'a pas le droit de dire oui ou non à la décision prise par son père. Même si la fille est amoureuse de quelqu'un, ou bien il y a un jeune qui lui plaît et elle veut continuer sa vie avec lui c'est une honte si elle le dit.

Hnifa quand elle s'est mariée n'a pas tardé à goûter le divorce et la séparation.

Dans la chanson « Ay afrux-iw », Hnifa a pu s'exprimer à travers cette métaphore sur celui qu'elle aime en citant son bien aimé, elle n'a pas donné le nom exact de son amour mais elle l'a comparé à un oiseau qui lui semble chère. À partir de cette chanson aussi elle lui déclare son amour chaleureux, unique, sain et vrai. Extrait de la chanson « Ay afrux-iw » annexe n° 1 p 46.

Ay afrux-iw ! Ay afrux-iw !

A win ḥubbent wallen-iw

Lexyal-ik yezga yur-i

Açhal aezized fell-i

La solitude :

Comment peut-on parler sur l'amour et oublier le vide procuré par la séparation ? Elle est une période très difficile dont chaque personne passe, une période déchirante qui pousse à penser sur tous les moments et les étapes passées, qu'ils soient bons ou mauvaises, heureuses ou tristes ...etc.

Ce n'est pas facile d'accepter la triste vérité de la séparation d'une personne chère dont on est habitué, même si cette personne n'était pas vraiment à la hauteur de ce qu'on attend mais il y a toujours un bon côté caché en elle.

Hnifa a parlé de sa solitude qui se balance entre rêve, réalité et peine, tristesse ... Car c'est un mal, douleur qui ne finit pas et qui ne guéri pas autant que l'absence est ressenti du plus profond d'un cœur meurtri. Extrait de la chanson « Ay aeziz » annexe n° 24 p 101.

Ay aeziz seg wasmi i ak-furqey

Gur-i tezgıd di lemmam

Ma d nekk d udem-ik i ctaqey

Ula d ass yeqqel-iyi d tllam

Ay aeziz seg wasmi truḥed

Lqut yeqqel-iyi d ilili

Aql-iyi ur gganey uđan

Am yiđ am wass d imetți

Izri-w yeyleb leewanşer

Mi truḥed teğğıd-iyi

À partir de cette chanson, on remarque que Hnifa exprime le manque qu'elle sent suite à l'absence de son amour, et que la vie n'a aucun goût loin de lui, et qu'elle le pleure chaque nuit depuis le jour de leurs séparation.

La trahison : (leyder).

Rien n'est plus blessant que d'être déçu et trahi par la seule personne qu'on a profondément aimée.

La trahison est une blessure qui n'a pas de remède tout comme la solitude. Malheureusement le mal et la douleur viennent toujours des personnes les plus aimées et les proches à qui on a donné une confiance aveugle.

Le sentiment d'être trahi semble à une frappe d'un couteau au niveau du cœur. Il est inimaginable, certaines femmes après avoir senti la trahison perdent confiance dans tous les hommes.

Hnifa à partir de ses chansons sur la trahison, on constate qu'elle est parmi les femmes qui ne croyait pas à la trahison ni à l'oubli de son amour. Elle reste fidèle à celui qu'elle aime malgré la séparation et l'exile comme le démontre cet extrait de la chanson « Ay afrux-iw » annexes n° 1 p 48:

Lammer ur ḥsiy ad iyi-
tettuḍ

Bu wallen tizerqaqin

Fell-ak i tyerbey

Kecmey timdinin.

Dans une autre chanson, Hnifa chante sur la trahison, après avoir cru à l'amour d'un homme qui voulait juste profiter de sa naïveté et bafouille sa vie, elle se réveille sur la triste réalité de la trahison. À partir de cette chanson la chanteuse espère la vengeance de Dieu. Extrait de la chanson « Wekkley-ak Ṛebb » annexe n° 19 p 88.

Kullefey-ak Ṛebbi

Tebniḍ-tt yef leyder

Imi ken-tḥibbi

Txeddmeḍ lmenker

Ṛebbi d awkil-ik

A winna iyi-ḍelmen

Umney-k d lmumen

Ziy yeqḥeḍ wul-ik

Chapitre II : les thèmes chantés par HNIFA

Yettyiḍ win i k-yumnen.

Dans la suite de la chanson, Hnifa parle de l'honnêteté de la femme, son sérieux et sa fidélité, et au même temps parle de la malhonnêteté et l'infidélité de l'homme.

Lemḥibba-w teṣfa

Zeddiget am waman

Tewwi-iyi tnafa

Tteudduy lliy di tṭman

Ziy rray-ik yenfa

Hnifa revient encore une fois avec une chanson qui parle de l'attente de son futur conjoint qu'elle a accepté, mais à la fin il la quitter pour aller se marier avec une Française. Pour exprimer son chagrin et malaise provoqué par cette trahison. Elle s'adresse aux femmes qui comme elles sont délaissées et trahies par leurs bien aimés. Extrait de la chanson « wwint-tt tṭmyin » annexe n° 17 p 84.

Yessetma xaḳey

Ul-iw d amuḍin

Win ezizen ctaḳey

Wwint-tt tṭmyin

Dans un autre extrait de la même chanson, elle parle sur ceux qui profèrent des rumeurs blessantes sur les autres, et comment son cœur brisé en souffre de toutes ces dites, tout en demandant des explications sur la raison qui a poussé son bien aimé à l'abandonner. (idem)

Ul-iw yettquddur

Yerya mebla times

Rrḥan-iyi lehdur

Yesseyzafen iles

Acimi iyi-iyur

Mi rray-iw yetlef

Dans les vers qui suivent, Hnifa malgré que son conjoint lui trahi mais elle lui promit qu'elle soit toujours fidèle pour lui, et que malgré tous ceux qui sont contre elle et même si sa blessure ne guérie pas facilement, ne va pas le changer avec un autre. (idem)

Euhdey ad rğuy

Mmi-s n taddert

Ad sebrey rnuy

Ad leqdey tazart

Amek ara ħluy

Mi yezweğ d teklucart.

Ur tesseiđ laman.

La misère « lhif » :

Si on jeté un coup d'œil sur le répertoire des autres chanteuses, on trouve que le thème qui traite de la misère a pris une grande place, car chacune d'elles a vécu dans la misère. Mais Hnifa est la seule qui a su chanter sa misère personnelle ce qui a permis de rajouter un plus à la chanson et la poésie kabyle à propos de ce thème. Ses chansons ont été un miroir qui reflète sa vie personnelle.

La poétesse dès sa naissance a connu la misère, d'abord on la forcé à se marié a un jeune âge, puis elle a été parmi les femmes combattante dans la guerre d'indépendance, après l'indépendance Hnifa a décidé d'immigrer en France et là-bas a commencer sa vraie misère elle s'est trouvé toute seule cherchant un travail pour améliorer sa situation pour qu'elle puisse élever son unique fille et lui donner une vie heureuse. D'ailleurs, même dans la chanson « Mačči d leyna ay tɣenniɣ » Hnifa a déclaré que c'est son vécu et sa vraie histoire qu'elle chante pour prouver aux autres qu'elle a fait beaucoup de sacrifices pour qu'elle puisse réussir sa vie. Extrait de la chanson « Mačči d leyna » annexe n° 4 p 55.

Mačči d leyna

ay tɣenniɣ

D ayen i iseddan fell-i.

La chanteuse exprime le sentiment de la misère, dans cette chanson « mačči d leyna ay tt-yenniyy” Hnifa décrit son malheur et elle dit qu’elle ne chante pas pour le plaisir de chanter mais raconte sa vie détruite et sa misère.

Le mariage : (zwağ).

Est l’étape la plus sérieuse dans une relation, qui va réunir un couple afin qu’ils construisent une famille solide et avoir des enfants. Le mariage peut être réussi comme il peut être un mariage raté «il n’est pas une solution à la misère, à la peine que subit la femme ni même une fin en soi»¹.

Dans la société kabyle le mariage est souvent arrangé entre les deux familles son aucune alternative de choix n’est remise à la fille selon Bourdieu : « *Dans la pratique , en effet ,ce mariage idéal est souvent un choix forcé que l’on s’efforce parfois de donner pour le choix de l’idéal* », c’est les parents qui s’occupent de tout , par fois la fille ne sait même pas qu’elle va se marier et généralement c’est un mariage endogame pour éviter de donner leurs filles à des étrangers est garder l’honneur dans la famille et aussi garder leurs patrimoine dans la même lignée , ainsi de garder les liens de parenté entre eux selon Lévi-Strauss « *toute ces forme de mariage dans le même cercle de la parenté maintiennent les femmes dans une situation de non choix , car les relation inter-lignagères pèsent sur le choix du conjoint* » aussi il peut être un mariage par intérêts des hommes qui se marient avec des filles unique pour bénéficier de son héritage Bourdieu a parlé d’un marché de bien symbolique dans lequel la femmes est considéré comme des objets échangé aussi Lévi-Strauss a parlé des femmes se représentent souvent comme « les suprême cadeau , parmi ceux qui peuvent s’obtenir seulement sous la forme de dons réciproques ». Hnifa fait partie des filles qui ont subi cette situation où elle s’est exprimé dans ces vers extraient de la chanson « A baba tebbet leeqel-ik » annexe n° 29 p 109.

A baba tebbet leeqel-ik

Amek ad ayeɣ win ur byiy

Ad ak-yiɛɛy nekk d yelli-k

Ad baɣiy nekk ur nyiy.

Hnifa dans ces vers supplie son père de la laisser faire son choix, mais son père insiste à la marier à un homme âgé qu'elle, mais ce mariage se termine par un divorce qui fera le malheur de Hnifa et de sa fille unique fruit de ce mariage furtif.

Conclusion :

À la fin de cette analyse, on constate Hnifa a abordés différents thèmes et qui sont plus sensibles, car ils touchent toutes les femmes qui sont marginalisées par la société kabyle.

Aussi Hnifa a chantée sur sa vie et tous ce qu'elle a vécue depuis sa jeunesse jusqu'à son dernier souffle.



Chapitre III :
Les représentations
imaginaires

Introduction :

Dans ce troisième chapitre on va dégager des images dans la poésie chantée par Hnifa et les représentations symboliques que recèle ces chansons. Ces images métaphoriques on les trouve dans plusieurs thèmes chantés par Hnifa :

1. L'amour :

L'amour désigne un sentiment de tendresse et d'attachement entre deux individus, on trouve beaucoup de chanteurs qui ont traité ce thème dans leurs chansons où on trouve l'utilisation de l'imaginaire est très fréquent puisqu'il représente leurs sentiments avec des images est des symboles car parler ouvertement de ce thème est considéré comme un tabou, parmi les chanteuse féminine qui osée parler sur ce thème on apprécie Hnifa qui a représenté sa génération et chanté sur ce thème :

1.1 L'amour de son conjoint :

Yessetma xaqey

Ul-iw d amuḍin

Win aezizen ctaqey

Wwint-tt ṭṛumyin

Ul-iw yettquddur

Yerya bla times

Dans ce passage (annexe n°17 p 84) Hnifa se plaint de sa situation en amour car l'amour a évoqué le mal non pas le bonheur de deux êtres aimés. Hnifa a utilisé l'expression « **ul-iw d amuḍin** » elle a comparé une partie centrale du corps qui est « ul » à une personne malade « **amuḍin** » pour exprimer sa déception en amour avec un cœur brisée, et le manque que lui a laissé son mari après son départ en France et sa fréquentation des Françaises. L'expression « **ul-iw yettquddur** » elle a décrit le degré de l'amour qu'elle doit à son mari, dans cette expression qui est lourd de sens, elle a comparé son cœur à une bougie qui s'égoutte. « **Ul** » qui est mentionnée ici par la chanteuse « *symbolise le chagrin 'expression de deuil et de chagrin est lié au corps comme en le constate dans ce poème où l'artiste utilise la partie du*

corps »¹. Dans la deuxième expression « **yerya bla times** » elle a utilisé cette figure pour décrire la douleur, la souffrance et combien son cœur est brisé, car dans la société kabyle la femme n'a pas le droit d'exprimer tous ses sentiments, et c'est pour cela qu'on trouve que la majorité des chants féminines kabyles se basent sur la misère. En effet, « **times** » symbolise dans la société kabyle « *le feu sauvage, stérile, qui brûle en ne laissant que des cendres* ». ²
Annexe n° 1 p 46.

Ay afrux-iw

Ay afrux-iw

A win i ħubbent **wallen-iw**

Lemħiba-k tewæer

Tasa-w tettergigi.

Hnifa a utilisé une expression sincère et directe “ Ay afrux-iw”;“ ô mon oiseau” comme un malade “ ô mon médecin” ; “Ay a țbib-iw” où on peut presque percevoir les inversions de sens “ de grâce soulage ma peine, je suis au plus mal, elle lui montre ce qui l'amena à ce désastre ». Seulement l'expression “ ô mon oiseau” ; “ay afrux-iw” est seul médecin et le remède à la fois qui peut la guérir de tous ses maux et aucun médecin ne peut le corriger d'un défaut, d'ailleurs elle n'attend rien des autres, il n'ya que “son oiseau” sur lui seul s'appuyer. Elle ose se montrer malheureuse et triste. Elle dicte la raison de sa douleur “ le vide, la séparation, la déchirure, la tristesse, l'éloignement”. Elle lui dénonce sa peine, elle se montre dépendante de “son oiseau” qui l'a laissé dans les larmes. Elle lui déclare son amour, son attachement à lui. Elle l'aime comme la fenêtre de son cœur, elle l'aime de tout son être “yeux”.

La poète a utilisée l'expression « **A win ħubbent wallen-iw** » qui est une métaphore, car les yeux « **allen-iw** » ne peuvent pas aimer c'est le cœur qui aime, afin qu'elle puisse exprimer son amour profond qu'elle sent envers son amant qu'elle décrit comme étant un oiseau « **afrux-iw** », qu'on considère comme symbole de beauté , calme , douceur , liberté , tendresse , fragilité De point de vue de la société kabyle l'oiseau « **afrux** » symbolise la liberté, la fécondité... . Selon HADDADOU M A ; « *l'oiseau symbolise la fécondité et*

¹ Yedou Azouaou, Saidani Azouaou, Portrait sociologique de Ferhat Mehenni, militant de la cause amazigh, mémoire de licence en langue et culture amazighes, université de Tizi-Ouzou, 2012.p 87

² Lacoste-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005,p 146

*représente le don de la parole, et aussi tout déplacement libre dans l'air.». En effet, elle a mentionnée le mot « **allen** » pour prouver que toutes les parties de son corps sent l'amour qu'elle porte à son conjoint. Les yeux « **allen** » est un organe qui est important pour l'être humain qui nous donne la chance l'occasion de voir toutes les belles choses qui existent dans la vie. « *Dans les autres cultures, considérés comme biens fort précieux, si bien qu'un amant déclare aimer sa belle « comme ses propres yeux »*³*

Dans l'expression « **Lemhibba-k tewæer** » Hnifa veut exprimer le degré de son amour, ou plutôt un amour qui est difficile à se gérer, qui l'a fait souffrir chaque jour, tellement il était vrai et sincère.

Elle a utilisé l'expression « **Tasa-w tettergigi** » qui est une métaphore là où elle a comparé son foie « **Tasa** » à une chose qui tremble ; pour exprimer toujours ses sincères sentiments envers son amour, qu'elle a considéré comme une chose précieuse « **Tasa** » que sans lui elle ne peut pas vivre. "Tasa" dans la culture kabyle est le foyer de tous les sentiments notamment le sentiment amoureux.

1.2 L'amour de la mère :

La maman est figure centrale de la vie de chaque personne, elle est la source de tendresse ; c'est le premier contact de l'enfant avec le monde, « **tigedit n uxxam** » dans la société kabyle est une expression qui désigne la femmes et plus précisément la mère qui signifie le pilier de la maison ; « *une femme mère de famille nombreuse en garçons est comparée au centre de la maison que représente tigejdit (le pilier central : féminin en kabyle), supportant la poutre faîtière protectrice (ajgu est masculin) qui représente l'homme. »*⁴, la mère joue le rôle de l'épouse, d'une sœur, elle fait tous pour satisfaire les membres de sa famille même si elle néglige ses propres besoins.

Yemma taëzizt n tasa

Mi d-bedrey isem-im ferhey

³ Lacoste Dujardin , op,cit,p 268

⁴Ibid ,p 140

Tusa-d nnuba-m ass-a

Yemma ur tesei lemtel

Win i tt-icuban ulac

Dans ce passage extrait de la chanson « Taëzizt n tasa » annexe n° 3 p 51. Hnifa met en valeur la maman et désigne sa place dans la famille, « **yemma taëzizt n tasa** » ; dans cette expression elle a comparé sa mère à son foie qui est très chère « *c'est la seule fonction féminine unanimement célébrée autorisée d'expression. L'amour filial est en effet l'objet d'un véritable culte* »⁵. « **Yemma** » symbolise dans la société kabyle le pardon, la tendresse, le courage, la force, l'amour, l'éducation et l'espoir.

L'organe du corps est de nouveau mentionner dans ce vers « Tasa » ; « *le foie occupe une place de choix dans les représentations culturelles, il est le siège de l'amour maternel de la tendresse, de la douceur d'une mère et aussi de son courage. La richesse des significations de la foi en kabyle ressemble fort à celles du cœur en français, mais spécifier maternelle, une formule de remerciement adressé à une mère est « que Dieu garde ton foie » « ce qui esquivant à tes enfants* »⁶. Dans la suite des vers la chanteuse met en lumière le nom de la maman et affirme son importance dans sa vie, elle veut lui rendre un peu de ce qu'elle a fait pour elle, de la bonne éducation qu'elle lui y offert jusqu'au jour où elle est devenue une femme majeur. Le concept «**ass** » qui symbolise la lumière, la joie, la continuité, le bon déroulement des choses. Hnifa voit sa maman comme une personne irremplaçable.

1.3 L'amour de la patrie :

La patrie « *qui est le pays où l'on née ou auquel on appartient comme citoyens, et pour lequel on a un attachement affectif* »⁷. Hnifa comme tous les chanteurs exilés chante son pays et la terre de ses ancêtres car elle n'a pas oublié son pays et ses richesses. La chanteuse évoque le printemps, le soleil brille dans toute sa clarté, la terre exhalé son parfum et même

⁵Lacoste-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005, p 241

⁶ Ibid, p 152

⁷www ;dictionnaire de Larousse .fr

évoqué l'automne son eau ses fruits, On trouve ça dans l'extrait suivant de la chanson « Win yebyan ad yeddu » annexe n° 2 p 49:

Ad nruḥ yer tmurt

Ad nerwu zhu

I telha tmurt

Lweqt n uzemmur

Tilawin leqdent

Azemmur yettbur

Dans ce passage Hnifa décrit les qualités de son pays et là de ses grands-parents. „Tamurt“ est un terme très riche du sens, qui désigne la terre, le pays et aussi patrie peuplée de at tamurt (les fils du pays). En kabyle, il existe une forte personnalisation géographique : l'espace est intimement lié aux gens qui l'occupent, désignés comme ses descendants.

Ad nerwu **zhu**

Ay telha **tmurt**

Di lwaqt n **tefsut**

Remman azegzaw

Dans ce passage la chanteuse décrit la beauté et les caractéristiques de son pays natal, elle revoit les souvenirs de sa province, elle décrit la joie de vivre qu'elle ressentait dans son pays dans toutes les saisons et surtout au printemps, la température est plus douce, une végétation renaissante, les oiseaux chantent, les fleurs colorent, le soleil lumineux nos jours. Le terme **Tafsut** « *c'est la date de début de notre 28 février se célèbrent la fête de début de printemps avec des beignets et du pain levé, dont une part était placée sur les pierres du foyer et le seuil* »⁸. Dans la suite de ces vers on trouve aussi que Hnifa a mis en valeur les ressources naturelles qui possède son pays ; elle a utilisé le concept „ Remman“ pour donner un exemple sur ses richesses, „Remman azegzaw“ qui est un imaginaire collectif qui est lié aux

⁸Lacoste-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005. P 288

fortunes héritées de ses ancêtres „*Remman*“ qui est un symbole de « fécondité par la multiplicité des grains rouges qu’elle contient. On rompait l’une d’elle sur le soc de la charrue, lors du premier labour, et l’on en accrochait souvent une à une poutre dans la maison comme d’heureux augure »⁹, elle a utilisé le terme **azegzaw** fait rappel au cadre végétal et à la terre, l’herbe et les plantes, et selon la société kabyle **azegzaw** désigne « une période de sept jours de l’année agricole au début de mois de mai, pendant laquelle on tond les moutons »¹⁰.
Extrait de la chanson « ay adrar » annexe n° 25 p 102.

Ay **adrar** ger idurar

Iyi-irran abrid d **lxuf**

Ğğiy aeziz n wul-iw

Yesuffey-iyi yef ucruf

Dans cet extrait Hnifa chante les montagnes et les hauteurs de la Kabylie qui symbolise cette région auquel les habitants sont très attachés à leurs terre et à leurs montagnes “**adrar**” qui désigne la beauté de la Kabylie , le pouvoir, la force, l’union , c’est le soumet d’où émerge la vie la première fois et aussi symbole de puissance, selon Lac Benoist « *symbolise à la fois le centre et l’axe de l’univers , il y a d’ailleurs dans toute ascension une sorte purification naturel de spiritualité* ». ¹¹

A travers l’expression « **iyi-irran abrid d lxuf** » dans son imaginaire elle veut exprimer un malaise social représenté sous forme de “**lxuf**” qu’elle rencontre dans son chemin de vie. Le chemin qui désigne « *Cette représentation est en effet conforme à la réalité de la montagne kabyle le plus souvent le chemin d’en bas est celui qu’il faut éviter, celui des ravins aux crues dévastatrices et remplis de bêtes sauvages* »¹².

⁹ ibid , P 165

¹⁰Lacoste dujardin camille op cit ,P 354

¹¹Ibid , p 91

¹²ibid , p 91

En effet le mot ‘**ixuf** ‘ qui désigne la crainte et l’inquiétude ressentie face à un danger comme on dit dans la société la peur me gagne, ce concept dans l’expression « **mmutey ilxuf** » revient souvent dans notre société qui décrit la façon de cette peur qui veut dire « la mort de peur », dans les deux expressions derrière Hnifa décrit les conséquences d’avoir obier son conjoint qui l’a conduit seulement à un précipice.

2. La misère :

Extrait de la chanson « Mačči d leyna » annexe n° 4 p 55.

Mačči d leyna

Ay ttyenniḡ

D ayen iæddan fell-i

Parmi les nombreuses chansons que Hnifa a composée, on cite cette chanson „Mačči d leyna “ qui a connu un écho surtout entre les femmes kabyles puisqu’elle chante leurs misère qu’elles ont vécues, elle dénonce que ce n’est pas pour le plaisir qu’elle chante. Le concept „leyna „ « *était considéré comme quelque chose de magique qui mettait en œuvre le sur naturelle, c’est pour quoi ne se hasardait pas à chanter à tout moment traditionnellement les chants féminine ont toujours accompagné les travaux comme les réjouissances, les fêtes, le bonheur comme le malheur* »¹³. Extrait de la chanson « D lemḡayen » annexe n° 5 p 59.

A ddunit tamerzagut

Tesbaædeḡ ayen byiḡ fell-i

Γef tafat-iw teyli-d **tagut**

Tameict-iw tuyal d **ilili**

Dans ce passage la chanteuse blâme la vie et de tout ce qu’elle a fait d’elle d’où elle n’a pas pris ce qu’elle a voulue. On trouve dans cet extrait Hnifa a utilisé une figure qui a un sens

¹³ Lacoste dujardin camille , op cit ,p 88

important où elle a comparé la vie à une chose d'amer « **tamarzagut** » pour décrire la gravité de ce qu'elle lui avait fait. La chanteuse a mentionné le mot « **ddunit** » (la vie) qui symbolise le renouvellement perpétuel, le mouvement de la nature ainsi que la renaissance. Et le mot „' **tamarzagut** “qui symbolise toute une chose négative, désagréable, désespérante Nous pouvons relever également dans cet extrait une autre figure ;« **yef tafat-iw teyli-d tagut** » qu'elle a utilisée pour exprimer le changement qui s'est passé dans sa vie vers le mal. Elle a utilisé le mot « **Tafat** »qui symbolise « *tout ce qui est joyeux, facile, reconnu, au contraire de tout ce qui est sombre, fâcheux, mauvais. La lumière vient du blanc, du brillant du jour qui se lève* »¹⁴ pour décrire son ancienne vie. Et le mot “**Tagut** “ pour décrire la transition vers le mal ; brouillard : « *être dans un brouillard c'est en perte de repères, ne plus distinguer les choses essentielles* »¹⁵ Encore une fois, elle a utilisé une autre figure „' **tameict-iw tuyal d ilili** „' pour exprimer toujours son chagrin, sa souffrance, le mauvais changement qui s'est effectué dans sa vie. Surtout quand elle a utilisé le terme „' ilili „' qui est une plante qui a une odeur et des multiples fleurs qui fait rappeler la douceur de l'été ; « *cet arbuste occupe souvent les bas-fonds de cours d'eau qu'il égaye de ses fleurs roses. Il n'est pas apprécié des kabyles, pour qu'il est le symbole même de l'amertume* ». ¹⁶

Extrait de la chanson « d lemḥayen » annexe n° 5 p 58.

D lemḥayen

Iyi-zwin udem-iw deefey

Dayen dayen

Limer mmutey ad rtaḥey

Imi tawenza-w

tekker-d i lemḥani

Temzi-w d lectab

¹⁴ Lacoste dujardin camille, op cit , p219

¹⁵ www,psychologie.com

¹⁶ Lacoste dujardin camille ,ibid , p 211

En enchaînant avec ses vers, Hnifa donne plus de détails sur sa situation de misère qu'elle vit autant que femme dans la société kabyle, lhif „,“ lemḥani „,“ ,lmiziriya « ce mot a été largement emprunté par les kabyles prononcé par les femmes qui ont souffert des rigueurs de sa réalité »¹⁷. C'est tout état d'extrême pauvreté ou manque dans le domaine social.

L'artiste a utilisée des expressions qui ont un sens figuré très profond , elle a perpétuée de nouveau dans ses chansons par exemple le corps pour bien illustrer ces images métaphoriques d'où elle a mentionnée le concept „, **udem** “(visage) qui nous permet de reconnaître et être reconnu , c'est la réaction de notre monde intérieur vers un monde extérieur , c'est miroir des émotions et de sentiments , pour mieux expliquer la cause de son amaigrissement, elle a choisi le visage qui reflète le face et les émotions antérieures . Cependant elle souhaite la mort pour se reposer de toutes les souffrances qu'elle a endurée. Elle a employée l'expression « **imi tawenza**“-w **tekker-d i lemḥani** » pour démêler qu'elle n'a jamais goûté la joie dans sa vie, que des épreuves douloureuses. Dans la société kabyle on utilise souvent l'expression « di twenza-w zgant lemḥani » ou bien le concept „, **anyir-iw** “ (**le front**) qui se trouve en haut de visage comme dit nos grands-parents : « **tout ce qu'on vit est marqué sur le front** » ; qui est « *symbole de protection et de tendresse, d'affection, c'est un geste qui représente l'amour que l'on ressent et généralement on le donne pas à la légère* »¹⁸. Mais dans ce cas, Hnifa ne l'a pas utilisé dans ce sens mais elle l'a utilisée dans le sens de destinée car tout ce qu'elle a vécu s'est marqué dans son front, ses souffrances ses malheures et sa malchance Hnifa a perdu sa jeunesse et tout ce qu'elle a déchiré dans sa vie, elle a employé le concept « **temzi** »(jeunesse) pour montrer une période de son âge et qui symbolise l'innocence qu'elle n'a pas vécu .

3. La séparation :

Extrait de la chanson « Ay afrux-ix » annexe n° 1 p 46.

Dima tezigid di lbal-iw

Fell-ak idub uksum-iw

¹⁷Lacoste-Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005.p244

¹⁸ <http://www.santepiusmag.com>

Lembaeda-k tewæer

Tessehraq ul-iw

Elle pense toujours à son conjoint, sa présence dans sa tête est fatale. Hnifa a utilisé l'expression « **fell-ak idub uksum-iw** » qu'on utilise dans la société kabyle qui veut dire le degré de sa souffrance qui paralyse tous son corps autrement dit elle est devenue maigre à cause du manque de son époux qu'il l'a abandonné et qui a refait sa vie.

Le concept „' **aksum** „“ dans la société en générale et particulièrement dans la société kabyle quand on dit „' **aksum** „“ on comprend directement la viande qu'on mange, et au paravent ce n'est pas n'importe qui peut le manger sauf les riches qui ont beaucoup d'argents contrairement aux pauvres c'est juste dans les occasions. Mais dans la chanson de Hnifa quand elle a dit l'expression „' **idub uksum-iw** „“ pour exprimer comment elle est devenue après la séparation qui a un rapport avec son corps. Dans le vers qui suit „' **tessehraq ul-iw** “ cette expression qui est une métaphore où elle a assimilé le mot „' **lembaeda-k** “ à un feu qui fait brûler son cœur pour exprimer la gravité du manque qui était causé par la séparation.

Extrait de la chanson « ayatma lfiraq yes3eb » annexe n°26 p 104 .

Yemma yemma

Yeyli-iyi **umesyas**

Yemma yeyli-iyi **uxelxal**

Yemma yeyli-iyi **ubzim**

Dans tous ces expressions Hnifa se plaint à sa mère qu'elle a perdu ses bijoux axelxal, amesyas, abzim, qui sont considérés comme une richesse dans la société kabyle ; une femme qui porte ce métal représente la vraie femme kabyle et sa présence dans chaque maison est indispensable, elle a associé la valeur de ce bijou à la valeur de son mari.

Argent „“ lfeṭṭa „“ (métal) « *qui signifie aussi les bijoux , a été , jusqu'à aujourd'hui , le métal précieux le plus apprécié des kabyles , pour sa blancheur (blanc) évocatrice de pureté et garante de fécondité , présage de " jours blancs " , heureux . Les kabyles se procuraient le*

métal à Alger, ou par la refonte de pièces anciennes, ou encore par leur utilisation telles quelles, comme les lwiz (Louis) ronds. L'argent, métal lourd et massif faisait des bijoux volumineux et pesants, qui étaient ornés d'émaux cloisonnés, verts, bleus, jaunes, de corail rouge, et de perles d'argent que l'on appelait "irden" (grains de blé) : tout, depuis la blancheur du métal jusqu'au foisonnement de ce décor, exprimait l'abondance féconde. En Kabylie, l'argent était préféré à l'or, pour cette blancheur évoquant la fécondité et la pureté à la fois »¹⁹

Extrait de la chanson « Keččini inu » annexe n° 21 p 93.

Kečč tzehhuđ d iřumyen

Ul-ik fell-i ur k-inehhu

Teğğid-iyi am umehbus

Kečč aqli-k d azarzur

Tasa-w tegzem s lemques.

Dans cet extrait Hnifa chante les conséquences de la séparation avec son bien aimé, elle a employée l'expression „**teğğid-iyi am umehbus**“ pour bien afficher son cas elle s'est servie d'une figure où elle s'est comparée à un prisonnier «**amehbus**». Dans la société kabyle laisser une femme toute seule c'est-à-dire la condamnée ; elle ne peut ni s'exprimer ni refaire sa vie, même son entourage la regarde fautive. Elle a mentionnée le concept „**amehbus**“ (**prisonnier**) car dans la société berbère «**amehbus**» est celui qui s'est privé de sa liberté de vivre comme il veut de sa liberté d'expression qui est menotté, qui ne peut pas bouger.

Elle utilise aussi le concept de «**zerzur**» (**étourneaux**) n'est pas au hasard puisque dans notre société l'étourneau est un symbole de liberté, de voyage, de vol.

Pour mieux illustrer son contexte ; elle a fait référence à ce vers «**tasa-w tegzem slemques**» où elle a comparé son foie à un tissu qu'on coupe avec les ciseaux «*qui est*

¹⁹ Lacoste Dujardin Camille, dictionnaire de la culture berbère en kabyle ,la Découverte ,paris, 2005 , p41

*symbole de discernement et d'habileté et de déterminement, vecteur de la réalisation de l'objective choisie ».*²⁰

4. La trahison :

Extrait de la chanson « Dɛbber tura » annexe n° 18 p 86.

Ma tebyiɖ ad am-neggal

Aḥeq Sidi Ɛic

Argaz-im deg lPari

A yettrebbi aqcic

Taqbaylit aḥal tesber

Yerra-tt i leḥcic

Dans ce passage, la chanteuse Hnifa veut parler des femmes kabyles qui ont des conjoints exilés mais qu'ils ont tous d'autres femmes dans leurs vie, avec qui ils ont construits d'autres familles en France. La trahison est l'infidélité dans un couple dès qu'on donne confiance à une personne fidèle mais lorsque la confiance est détruite là on souffre de trahison,

Elle a jurée par les saints de „Sidi Ɛic” que l'époux a trahit sa femme et a même des enfants avec une autre femme et il a laissé „taqbaylit” il la condamné au village et faire des travaux forcés, même si elle ne mérite pas toute cette misère mais la société est impitoyable. Elle a utilisé le mot “leḥcic” « que les femmes récoltent dans la campagne en différentes variétés lors de la fête »²¹.

Extrait de la chanson « wekkley-ak Rebbi » annexe n° 19 p 88.

kulfey-ak **Rebbi**

tebniɖ-tt yef leyder

²⁰ [http://www, latolerance,com](http://www.latolerance.com)

²¹ Lacoste dujardin Camille ,op cit,p171

Imi i k-netthibbi

Txedmeđ lmenker

Lemħiba-w teşfa

Zeddiget am waman

Dans ce passage la chanteuse s'adresse à Dieu et lui confie la trahison de son mari « *le nom de dieu est employé très souvent dans les formules d'invocation , de serment , de promesse ou de malédiction ,dans des souhaits ou des action de grâce des remerciement ,mais aussi pour conjurer , exprimer la résignation devant la volonté divine , pour remercier d'un béni fait ou simplement pour jurer* »²², elle a utilisé le concept « **leyder** » pour d'écrire l'infidélité et la blessure qui lui a engendré cette infidélité, dans l'expression « **txedmed lmenkar** » pour désigner tout le mal qu'il lui a fait tout en associant son amour à de l'eau pure et claire comme il est expliqué dans le dernier vers « **zeddiget am aman** ».

Extrait de la chanson « Tawardet » annexe n° 20 p 90.

Ah ah a tawardet

Lukan tettdumu tidet

Aysetma ħarmay tađsa

yef uqçic yeğġan taqçict

amzun yečča tibratin

Dans cet extrait Hnifa se plaint encore une fois même pour une rose, elle pleure sa trahison, et elle est désolée sur la promesse (la vérité) qui ne sera pas tenue, elle avoue à ses chères sœurs qu'elle s'est interdit le rire à cause de la trahison du jeune de sa bien et recommande aux filles de ne pas faire confiance surtout dans un couple.

Dans l'expression « amzun yečča tibratin » ici Hnifa veut montrer le changement de cette personne qu'il croyait sincère et honnête montre son vrai visage comme si c'est de la magie ou bien de la sorcellerie qu'il l'a affecté.

²²ibid , p 117

5. La chance (zzher) :

Dans le répertoire du Hnifa on trouve le thème de la chance ‘**zzher**’ est très fréquent, elle a chantée sur le statut de la femme et leur désordre social qui les pousse à souffrir discrètement, Hnifa elle les a représenté où elle se plaint sur sa chance ou plutôt de sa malchance, il n’y a même pas un côté qui la réjouit, elle souffre de sa situation amoureuse, des problèmes de la société, de l’exil..., elle s’est trouvée orpheline à un jeune âge. Extrait de la chanson «zzher-iw » annexe n° 12p 75

A **zzher-iw** anda tenziḍ

Di lexmis ney di lǧemæa

Tamezwarut-iw d tigujiḥt

Tagara-w d tuǧla.

Hnifa dénonce sa chance à l’aide d’une métaphore « **zzher-iw anda tenziḍ** » dans ces vers Hnifa a comparé sa chance à une marchandise qu’il s’est vendu pour bien préciser qu’elle n’a pas de chance, en effet l’expression « **di lexmis ney di lǧemæa** » elle a une relation étroite avec l’ouverture des grands marchés « **leswaq** » les week-ends c’est là où elle a perdu sa chance, toujours à la recherche de sa chance, cette pauvre femme à fait face à une terrible sort ou elle a grandi sans la chaleur parentales après qu’elle soit adulte, s’est mariée est devenue veuve avec toute la souffrance qu’elle a connu dans sa vie, Hnifa nous démontre son courage et sa détermination à s’en sortir et à braver tous les interdits d’out fait face la femme kabyle, et cela se montre dans ses vers et ses chanson.

Extrait de la chanson « zzher-iw a bu tsuqas » annexe n° 10 p 70.

Zzher-iw a bu tsuqas

Tettabaœḍ-iyi am yiḍ am wass

A zzher-iw akka yer wassif

Tiziri tedduri aseqqif

Dans ce passage on constate que la majorité de ces vers se représentant comme des métaphores sur la malchance et les circonstances défavorables où se mêlent la malchance et ces vers traduisent leur état d’âme des malheureux de la chance.

Ici Hnifa a comparé son sort ou son destin à un serpent venimeux qui veut la mordre avec ses crochets et ce serpent la suit jour et nuit sans relâche, une autre fois Hnifa se plaint de son sort qui la draine vers un fleuve, sans doute vers un ravin, vers une destruction empêche la lumière de la lune à parvenir jusqu'à elle, Hnifa a mentionné le mot « **serpent** » a de nombreux symboles reliés à lui, on trouve qu'il symbolise « *la vie, le changement et longévité, la renaissance et la transformation et le danger* »²³ Le serpent « *représente souvent la puissance virile issue des ancêtres et il peut féconder une femme comme époux serpent, comme dans le mythe de psyché, cette femme donnant alors naissance à un garçon. Le serpent est souvent aussi considéré comme un génie ou comme un gardien (aâssas) que l'on se garde de tuer s'il est entré dans la maison* »²⁴.

elle a employé le mot « **assif** » qui signifie dans la société kabyle ce danger qui l'accompagne, en Kabylie on utilise l'expression « **yewwi-iyi wassif** » pour exprimer sur elle est au bord d'un précipice.

Assif « bien qu'il soit source d'eau, donc de vie symbolise également le danger, d'où l'apparition de certaines expressions, devenues cultes dans la société kabyle : « **yewwi-iyi wassif d asawen** ». ²⁵

« **Tiziri tedduri aseqqif** » ; Hnifa dans cet extrait décrit la situation dont elle vit quotidiennement pour démontre la mal chance à laquelle elle fait face, elle a utilisé le mot tiziri en kabyle qui signifie la lueur qui donne la pleine lune mais en lui rajoutant « tedduri aseqqif » ça veut dire que cette lueur est empêcher d'y parvenir là où elle se trouve, elle a mentionnée le mot « **Tiziri** » qui est en général la claire de la lune, en effet dans la société kabyle c'est un prénom de fille qui symbolise « *un mélange de joie et de tristesse, de générosité et d'égoïsme, son point fort, elle sait comment se comporter dans tous les circonstances et gagne, de fait, tous les combats* ». ²⁶

²³ www.secretsserpen.com

²⁴ Lacoste dujardin camille, dictionnaire de la culture berbère en kabylie, la découverte, paris, 2005, p 31

²⁵ Lacoste dujardin camille, op cit p 45

²⁶ www.magicmaman.com

Le concept « **Tiziri** » on l'utilise lorsque l'on veut féminiser la lune on fait appel à **tiziri (la lumière de lune)** par rapport à sa forme en disque et sa luminosité, est considéré comme du côté de l'humide »²⁷.

Préau symbolise « *l'image du paradis, c'est un jardin par fait, débarrassé des ronces du péché bien dessiné, à l'image d'une âme équilibrée* ». ²⁸

Extrait de la chanson « zzher-iw i d sebba » annexe n° 13 p 77.

Zzher-iw i d sebba

Ur tt-dawin țebba

A zzher-iw akka i k-yehwa

Medden ferhen nekk ttruy

Izri-w isaḥ am lehwa

Dans ce passage elle prend son sort pour responsable de tout ses malheurs, elle l'accuse d'être la cause de toute ses souffrances, même les médecins ne peuvent rien faire pour lui et pour elle. Son sort a ainsi voulu, tout le monde est dans la joie et le bonheur, ils sont heureux sauf elle, elle est malheureuse, tout le temps elle sombrée dans les larmes au point où elle compare ses larmes à la pluie pour décrire le degré de sa souffrances et ses douleurs.

6. L'exil :

La chanteuse Hnifa chante sur son exil et l'exil de son bien aimé. En premier on parlera de son exil, Hnifa qui vivait à Alger décida de s'envola pour la France et laissa derrière elle sa famille et ses proches et continua son parcours là-bas avec la rencontre des grands chanteurs talentueux, pour atteindre son but et améliorer les conditions de sa vie et rendre la joie à sa fille et sa famille, mais le manque de sa famille la détruit petit à petit.

²⁷ Lacoste Dujardin, idem, p 218

²⁸ [http://www, le monde, fr](http://www.lemonde.fr)

Extrait de la chanson « mačči d leyña » annexe n° 4 p 55.

Aqli-iyi di l'yerba

Nnan-as medden tenfa

Teđra yid-i am ṭtir n llil

Yettbeddan yef tewwura.

Dans ces vers , la poète parle de son exil où elle a utilisée l'expression « **nnan-asmadden tenfa** » pour exprimer son absence qui a duré longtemps loin de son pays , elle a employé le mot exilé „’**tenfa** „’ pour bien dire qu'elle est partie sans retour ou les gens la considérée comme une exilé qui a quitter sa patrie d'une menace persécution mais son seul objectif de quitter sa patrie est de travailler pour vivre .Elle a comparé sa situation à la situation de „’**ṭtir n llil** ‘’ à une chauve-souris qui sort la nuit et dors le matin ; puisque son domaine et son travail est de travailler les nuits et de chanter dans les cafétérias et faire des soirées , „’**yettbeddan yef tewwura** „’ pour ramener de la nourriture et récolter de l'argent pour vivre , le concept chauve-souris „’ **ṭtir n llil** « C'est un symbole de bonheur et de profit , le mot ‘ Fu ‘ signifie d'ailleurs à la fois bonheur , et chauve-souris , il représente les cinq éléments de bonheur : santé , richesse , longue vie , chance et tranquillité sur fond rouge ce qui en chine symbolise la joie »²⁹. (annexe n° 4 p 55).

Teđra yid-i am **tsekkurt**

Yettbeddan tawwurt tawwurt

Γef teezizt n yemma

Fell-as ur ġġiy tamurt.

Dans ce second extrait, l'artiste nous informe sur son état dans l'exil, elle s'est comparée à une perdrix „’**tsekkurt** ‘’ par rapport à sa beauté dans la société kabyle « dans la poésie est une jolie femme est souvent comparée à une perdrix, elle est aussi réputée particulièrement sensible »¹.elle est prête à tout faire pour sa mère même si il faut faire du porte à porte et

²⁹www.lefrantal.com

Lacoste dujardin camille, dictionnaire de la culture berbère en kabylie, la découverte, Paris 2005, p281.

demander la charité et de faire le tour du monde juste pour la satisfaire et lui rendre un peu de ce qu'elle a fait pour elle. Extrait de la chanson « ayen eecer snin aya » annexe n° 33 p 117.

Ayen eecer snin aya

Deg l'yerba ur d yuyal

D labyu tcrew aman

Tewwi-iyi win aezizen

Ma d nek qimay di lemhan

Hnifa dans ce passage chante sur la durée de l'absence de son mari qui est en exil elle souffre de son absence elle a employé l'expression "**d labyu tcrew aman**" pour décrire le chemin de voyage qu'il a pris, elle a mentionnée le mot « **labyu** » pour décrire la manière et le moyens de son départ « **tcrew aman** » ici l'expression veut exprimer son départ qui n'est pas prévu, le concept « **aman** » « *qui est source de vie , elle représente l'infinie des possible , les menaces de dissolution* »³⁰ elle s'est trouvé perdu toute seul confronte les difficultés de la société.

7. Le mariage :

Dans la société kabyle , le mariage est « *l'un des soucis principaux du patriarche Familial, car la stratégie matrimoniale engage l'avenir du patrilignage dans la continuité , en garantissant l'accroissement éventuel de la puissance familiale par la multiplication des hommes de la maisonnée , le mariage est si important qu'il était considéré comme le comble de l'accumulation possiblement souhaitée par un homme , il faut donc choisir avec grand soin là où les futures mères qui pour virent la famille en garçon* »³¹. Dans une famille le mariage concerne pas seulement le couple, mais toute une famille qui décide à leurs place en particulier le père qui choisit un mari à sa fille sans qu'elle le connaisse ; pour eux c'est l'union de deux personnes juste pour fonder une famille sans prendre en considération leurs sentiments parce que l'amour dans leurs temps est considéré comme tabou, la fille n'a surtout pas le droit ni d'aimer ni de s'exprimer. Le mariage qui est la joie, le bonheur ..., il peut être

³⁰ Benoist Luc, signe , symbole et mythes , puf , paris 1975

³¹ Lacoste dujardin ,dictionnaire de la culture berbère en kabylie , la découverte , paris , 2005,p231

aussi malheur, tristesse, comme dans cet extrait de la chanson «A baba tebet leeqel-ik » annexe n° 29 p 108.

A baba tebbet leeqel-ik
Amek ad ayeɣ win ur byiy
Ad ak-yiɣey nekk d yelli-k
Ad baɣiy nekk ur nyiy.

Dans cet extrait, Hnifa demande à son père de revoir sa décision et le supplie de ne pas la donner à une personne qu'elle ne connaît pas, elle a utilisée l'expression " **ad ak-yiɣey nekk dyelli-k** " pour que son père avoir pitié d'elle, la chanteuse a employé le mot "yelli-k " pour qu'il sympathise avec elle et refuse ce mariage non voulu. Les filles dans la société kabyle « *leur naissance est une déception pour leurs pères, on dit qu'à l'arrivée d'une fille, les poutres pleurent, en effet selon les règles de la filiation, les filles sont destinées à aller enrichir la maison des autres, de ceux qui la prendront pour femme d'un de leurs hommes. La perspective de Viel laisse d'un père de filles est la solitude* »³². Aussi dans cette phrase " **ad baɣiy nekk ur nyiy** " où elle s'est comparée à un suspect qui est en pression sans faire de crime pour bien illustrer qu'un mariage non voulu c'est comme condamner une personne sans qu'elle fait un crime ou le priver de sa liberté dans son cas elle s'est privée de vivre sa vie et de choisir l'homme de ses rêves. Extrait de la chanson « ifuk laman » annexe n° 28 p 107.

Ifuk laman di ddunit
Yir zwağ ula wumit
A yessetma zwağ i zewğey
A laɥif ay iyeblan
Am win ibubben tacruft.

Dans cet extrait , Hnifa exprime et dénonce sa vision de son mariage et tout ce qu'il lui a causée de troubles et de souffrance et qu'il ne faut jamais faire confiance dans la vie , comme on dit dans la société " **aħbib-ik d ljbib-ik** " et crois en toi-même seulement avec vos

³²Idem ,p 149- 150

efforts , que tu peux atteindre tes objectifs dans la vie , elle avoue qu’être dans une relation toxique ou bien un mariage infecte vaut mieux d’être célibataire et rester toute seule plutôt qu’être mal accompagné, elle s’est mariée non pas pour se retrouver seule et étouffer , et elle confirme que son mariage n’était pas un bon choix. Elle a utilisée l’expression ‘’ **am win ibubben tacruft** ‘’ où elle s’est associée à une personne qui prend sur son dos un lourd bagage pour dire qu’elle ne peut pas supporter cette responsabilité qu’elle porte toute seule sur son dos.

Conclusion :

On entame ce troisième et dernier chapitre, en donnant le résultat de notre analyse ou on a remarqué que HNIFA est parmi des milliers de chanteurs qui ont arrivé a bien utilisé l’imaginaire dans leurs œuvres qu’il soit individuel ou collectif et qu’elle enrichie sa poésie pour les représentations imaginaires et symboliques



Conclusion générale

Conclusion générale:

Nous constatons dans notre étude que l'imaginaire individuel et collectif utilisés par la chanteuse "Hnifa" dans son œuvre a été penché sur des thèses sociales, culturelles et religieuses.

Ensuite, en confirmant notre hypothèse de ce qui concerne ce que Hnifa a chantée dans son œuvre reflète sa vie et de tout ce qu'elle a passée et vécue depuis sa jeunesse jusqu'à son dernier souffle.

Encore, notre analyse sur la chanson kabyle représentée par Hnifa, a démontré qu'elle a connue beaucoup de changement au niveau des représentations et au niveau de contenu et des thèmes abordés.

La chanson kabyle a une importante production symbolique qui se traduit par le vécu de la société. En effet, les chanteurs kabyles disposent d'une expérience à partir de laquelle ils ont nourri leur imaginaire, et ont composés des chansons riches en symboles et représentations métaphoriques, nous constatons une évolution importante dans ces thématiques : amour, misère, séparation, mariage, ... etc.

La chanteuse sur laquelle a porté notre recherche a laissée derrière elle un lourd répertoire riche et varié, en représentations imaginaires et symboliques et même riche en sentiments qui s'est mélangés entre la joie et la tristesse. Et remarque que les figures de style les plus utilisées dans ses chansons sont : la métaphore et la comparaison. Cette réponse concerne la deuxième question de notre problématique.

Pour la première question ; on constate que Hnifa a abordé différents thèmes dans son œuvre et que chaque thème complète l'autre car chacun d'eux était la cause de l'autre. Les thèmes chantés par cette chanteuse on peut les citer comme suit : la misère, l'exil, l'amour, la séparation, la chance, le mariage, la solitude et la trahison. Et tous ces thèmes refluaient la vie de cette brave et pyramide de la chanson kabyle. En conclusion, l'imaginaire de la chanson kabyle a évolué puisque la société a développé sa façon de voir les choses.

A la fin, nous espérons qu'on a bien répondu à notre problématique et qu'on a bien travaillé sur les chansons d'une très grande artiste et légende de la chanson kabyle : "Hnifa", et on souhaite que notre travail sera un bon exemple pour les prochaines recherches.



Bibliographie

Bibliographie

❖ Les ouvrages :

1. Benoist Luc, Signes, *symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975.
2. Haddadou Mohand-Akli, *Guide de la culture berbère*, Ed Ina-yas, Paris Méditerranée, 2000
3. Kherdouci Hassina, *la chanteuse kabyle, voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou, 2001
4. Thomas Joël, *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998

❖ Dictionnaires :

- 1 Dictionnaire de la langue française, *Encyclopédie et noms propres*, Hachette, Paris,
- 2 Haddadou A, *le rêve et son interprétation dans l'Islam*.
- 3 Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005.
- 4 Le Petit Larousse Illustré, Larousse Vuief, Paris, 2003.

❖ Thèses et mémoire :

1. Kaci Dihia Ramdani Ouahiba, L'évolution de l'imaginaire dans la chanson kabyle « Étude d'un corpus mix 2017
2. Kherdouci Hassina, La poésie féminine et anonyme Kabyle approche anthropoimaginaire de la question du corps, Thèse de doctorat, université de Tizi-Ouzou, 2007.
3. Mahroug Djamel Eddine Yedou Azouaou, L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mehenni 2016
4. Nedjaa hayat, la comparaison dans l'œuvre poétique de Zedek Mouloud. 2017

❖ Site internet :

Lntempor'Alles, l'imaginaire, qu'est-ce que c'est ? ,2017
www.grazia.com, [wekipedia](http://wekipedia.com) www.lefrantal.com.
[Www,. santeplusmag, com](http://www.santeplusmag.com)
[Www.luminenesses, com](http://www.luminenesses.com)
[Www.latolerance,symbole. com](http://www.latolerance.com)



Annexes

Agzul

Deg unadi-agi newwi-d awal yef usuggen di tezlatin n Hnifa acku ulac atas n tezrawin d unadi yef tmedyazt-is, Hnifa d yiwet seg tlawin i d-yufraren s şşut-is d isental yemxalafen i d-tewwi ama yef tmeţţut , l yerba , tayri , d Imiziriya ittidirent di lweqt-nni.

Uqbel ad nekcem deg yixef amenzu neww-id awal yef tesnarayt d wayen icudden yer tezrawt-nney , d tawilat i nessexdem d wamek nextar asentel-agi am waken i d- nebder i ewwiqen i d-nemmuger deg leqdic-agi-nney.

Deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tmeddurt d tudert n tnazurt Hnifa temzi-is, d wamek tekcem yer we ric-agi n ccna d wamek i tessawed ad tettwassen deg uma al.

Deg ixef wis ssin neered ad nessufey isental id yufraren di tezlatin-ines nexdem fell-asen tasled . Isental-agi wwin-d awal yef wayen teac tcennayt d tidak i acen deg lweqt-nni ladya tidak i wumi ru en yergazen-nsent yer l yerba; ama yef; tayri, lhif, leyder, lfiraq, zwa , zzher...atg.

Ma d yixef wis kra  aneggaru di tezrawt-nney, d tasled  n isefra i tecna Hnifa am wakken i d-nekkas asugen d tigniwin yellan di tezlatin n Hnifa.

Di tagrayt n unadi-agi-nney d asegzal yef ayen akk i d-nenna d wayen nessawed nufa-d akken isefra n Hnifa anda  uqten deg-s tgensas tizumal d usugen icudden yer tmetti taqbaylit.



Corpus

L'amour

Annexes

1)- Ay afrux- iw

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win-a ḥubbent wallen- iw

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win-a ḥubbent wallen- iw

Lexyal- ik yezga yur-i

Açhal ezized fell-i

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win-a ḥubbent wallen-iw

Lemḥibba- k teweer

Tasa-w tettergigi

Lemḥibba-k teweer

Tasa-w tettergigi

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win i ḥubbent wallen-iw

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win i ḥubbent wallen-iw

Dima tezigid di lbal-iw

Fell-ak idub uksum- iw

Annexes

Lembaæda- k tewæer

Tessehraç ul-iw

Lembaæda-k tewæer

Tessehraç ul-iw

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win i hubbent wallen- iw

Ay afrux- iw ay afrux- iw

A win-a hubbent wallen- iw

Teswira-k tezga çur-i

Aksum di lebden-iw yeyli

Teswira-k tezga çur-i

Aksum di lebden- iw yeyli

Lemfirqa-k tew3er

Rwiç lemhani

Lemfirqa-k tew3er rwiç lemhani

Ay afrux- iw ay afrux -iw

A win i hubbent wallen- iw

Limer çsiy ad iyi-tettuð

Bu wallen tizerqaçin

Fell-ak tyerbey

Annexes

Nudey-d timdinin

Fell-ak tyerbay

Nudey-d timdinin

Ay afrux-iw ay afrux-iw

A win i ħubbent wallen- iw

Ay afrux-iw ay afrux-iw

A win i ħubbent wallen-iw

2) - *Win yebyan ad yeddu*

Win yebyan ad yeddu

Di lwaqet n unebdu

Ad nruḥ ar lebḥur

Ad nerwu zhu

Ay telha tmurt

Di lwaqet n tefsut

Arman azegzaw

Ihudd-d tawwurt

Tiḥdayin farḥent

Mi d-tufrar tagut

Win yebyan ad yeddu

Di lwaqet n unebdu

Ad nruḥ ar tmurt

Di lwaqet n lexrif

Arman azegzaw

Lward yettrefrif

Ifarḥen warrac

Ifuk lḥif

Win yebyan ad yeddu

Annexes

D lwaqet n unebdu

Ad nruḥ ar tmurt

Ad nerwu zhu

I telha tmurt

Di lwaqet n uzemmur

Tilawin leqdent

Azemmur yettbur

Farḥent temyarin

Mi ččaren leqsuḍ

Win yebyan ad yeddu

Di lwaqet n unebdu

Ad nruḥ ar lebhur

Ad nerwu zhu

3)- *Tæzizt n tassa*

Yemma tæzizt n tassa

Tussa-d nuba assa

Ibɔɔed wass fell-am ad xedmay

Yemma ur tesɛi lemtel

Win ittucuban ulac

Iezized i yiṭhemmel

Tabey yaf allen-is teder

Izri d imetti yuzel

Axxam fell-as yessuḥac

Yemma tæzizet n tassa

Mi d debray ismim farha

Tussa-d nuba assa

Ibɔɔed wass fel-am ad xedma

Iɔ kammel ur ganey

Siwa ttaxmam fellawen

Di ssut nwen ar arasselley

Yemma iyeqqar kul yiwen

A tarwa ula ay xedmay

Argaz lfiraq yidwen lfiraq yidwen

D lesnin nek deg rebb-is

Annexes

Ala yidi i telha

Ma uđna yejrađ wul-is

D qıqa macci tedha

Ad assarey lxir-is

S lexyal-is ul-iw yezha

Yemma taæiet n tassa

Mi d bedrey ismim farha

Isem-im farhay

Tussad nuba assa

Iđ d wass fell-am xedmay

Fell-am xedma

Ay arraw –iw aezizen

Iqimen mebla lwali

Yehzen a ta ul-iw dima

Tabya tiđ-iw a ten twali

Nek afriwen arzen

Ma d rebbi d ittwali

Achal tessedda lfuruđ

Mmi-is i leab twacult

Seg wasmi yella di dduđ

Annexes

Yides yezga mkul luqat

Kull-as nettat di lfuttuh

Af udem-is tnur tafat

Yemma taézizt n tassa

Mi d d-bedrey isem-im farhay

Iđ d wass felll-am xedmay

Fella-am xedmay

La misère

4)- *Mačči d leyna*

Mačči d leyna la ttyeny

Dayen iæddan fell-i

Wwiy-d yell-i d tameçtuḥt

Teḥwa yid-i lemḥani

Aql-iyi di lyeḥba

Nnan-as medden temmut

Aql-iyi di leyba

Nnan-as medden temmut

Teḥḍra yid-i am tsekkurt

Yettbeddan tawwurt tawwurt

Teḥḍra yid-i am tsekkurt

Yettbeddan tawwurt tawwurt

Γef tmaezuzt n yemma

Fell-as ur ḡḡiy tammurt

Mačči d leyna la ttyeny

Dayen iæddan fell-i

Wwiy-d yell-i d tamçtuḥt

Annexes

Teṛwa yid-i lemḥani

Aql-iyi di leyriba

Nnan-as medden tenfa

Teḍra yid-i am tṭir llil

Yettbeddan yef tewwura

Γef tmazuzt n yemma

Fell- as rwiḡ lmeḥna

Mačči d leyna la tṭyeniḡ

Dayen iæddan fell-i

Wwiḡ-d yell-i d tamčtuḥt

Teṛwa yid-i lemḥani

Aql-iyi d lmeḥna ifuqen

D lmut ḥeqiqen

Teelmeḍ Allah tettwalid

D afadu n uffuḍ iw

Ḥarqen ar dixel i tent-tuyen

Nekk i wumi tt-igga rray-iw

Annay a Ṛebbi i d ay- ixelqen

Tekfuḍ lemḥayen

Annay ad cbuy tizyiwin-iw

Aql-iyi di lyerba

Annexes

Nnan lexbar- is ur d-ittbin

Teđra-iyi am t̄tir lqebz

Yettbeddan yef tyaltin

Γaf tmazuzt n yemma

Fell- as kecmeḡ timdinin

Mačči d leyna la t̄tyeny

Dayen iēddan fell-i

Wwiḡ-d yell-i d tamectuḡt

Terwa yid-i lemḡani

5) *D lemhayen*

D lemhayen

Iyi-zwin udem-iw daefay

Dayen dayen

Limer mutay ad rtiḥay

D lemhayen

Iyi-zwin udem-iw daefay

Dayen dayen

Limer mutay ad rtiḥay

Mi twenza-w tekred i lmeḥna

D temzi-w d lectab

Yetṭef-iyi zman s uceḥna

Yenher tafat-iw tyab

Ayen ayen ayen ayen

D acu d siya xedmay

D lemhayen

Iyi-zwin udem-iw daefay

Dayen dayen

Limer mmutay ad rtiḥay

Annexes

A ddunit tamarzagut

Tesbadeɣ ayen byiy

Γef tafat- iw teyli-d tagut

Tameict-iw tuyal d ilili

S leybayen ttruy

Tazmert- iw mulay

Yezga ula udem-iw yeqqur

Tbedel şşifa-w yer medden

Wwiɣ abrid arqiq

Maɣgur ulac wa iyi-bedden 2

Win elayen d ccfaea ad rtiḥay

D lemḥayen

Iyi-zwin udem -iw ḍaefay

Dayen dayen

Limer mutay ad rtiḥay

6) - *A gma aḥmam*

A gma aḥmam

Teġġid- iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

A llalalaa lebḥar

yeččur d iqerman

Lebḥar yeččur d iqerman

Ula ansi i d- eeddan waman

Ula ansi i d- eeddan waman

Tiwwura n lbabur yelqent

Ansi ara d-tekkeḍ ay aḥmam

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

A laala lebḥar yeččur d isyaren

A laala lebḥar yeččur d isyaren

A lala ula ansi i d-eeddant wallen

A lala ula ansi i d-eeddant wallen

Tiwwura labyu yelqent

Annexes

Ansa ad yekk win aezizen

Tiwwura labyu yelqent

Ansa ad yekk win aezizen

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

Alllaall ketbay

Tabrat kul tṭhur Alllaall

ketbay Tabrat kul tṭhur

Allala fkiy-tt i rayis n lbabur

Allala fkiy-tt i rayis n lbabur

Slam siweḍ -it i waras

Acimi iyi- iġġa leyrur

Slam siweḍ-it i waras

Acimi iyi- iġġa leyrur

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teġġid-iyi di lemḥan

Ketbay tabrat yef lmesbaḥ

Ketbay tabrat yef lmesbaḥ

Alllall ceyyeeay-tt

Annexes

I tebba n tmerrah

Alllall ceyyey-tt

I tebba n tmerrah

Allala uslam

Siweḍ-as i waɛziz

Yegguma wul ad yennecrah

Allala uslam

Siweḍ-as i waɛziz

Yegguma wul ad yennecrah

A gma aḥmam

Teḡḡiḍ-iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teḡḡiḍ-iyi di lemḥan

A gma aḥmam

Teḡḡiḍ-iyi di lemḥan

Annexes

7)- *D acu nehder*

Aqli-iyi di lmeḥna ifuqen

D lmut heqiqen

Teelmeḍ allah tettwalid

Tasa d ufwad-iw herqen

Ar dixel i tent-uyen

Nekk umi ttigga rray-iw

Ay ul-inu in ay ul-inu

I yuran deg ixef-inu

D acu ara d-hedrey

Fukken-iyi lehdur

Di ddunit-agi

Nettat d m leyrur

A yemma yemma

Nekkini d yelli-m

Aqli-iyi di lyerba

Ġġiy tamurt-iw

A yemma yemma

Ġġiy tamurt-iw

Rniy leḥbab-iw

Azey-d yer wul-iw

Legeyel n wul-iw

Mi ġġiy weltma

La aḥbib la lwali

Ġġiy azekka-s

Annexes

Ccahd ur yelli

8)- Allah a Rēbbi farreġ

Allah ya rebbi farreġ

Ne3ya di lqum im3eweġ

Allah ya Rēbbi farreġ

Ne3ya di lqum im3ewej

A timeħremt n lħrir

Tinn-a yezdan catařwal

A timeħremt n lħrir

Tinn-a yezdan catařwal

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tbedd am lexyal

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tebedd am lexyal

Ah şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n tħemmal

Ah şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n tħemmal

Allah ya Rēbbi farreġ

Ne3ya di lqum im3eweġ

Allah ya Rēbbi farreġ

Berka di lqum im3eweġ

A timeħremt n leħrir

Annexes

Tinn-a yeẓdan caṭarwal

A timeḥremt n lḥrir

Tinn-a yeẓdan caṭarwal

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tbbed am teswira

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tbedd am teswira

Ah şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n tliwa

A şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n tliwa

A timeḥremt n lḥrir

Tinn-a yeẓdan d azarzur

A timeḥremt n lḥrir

Tinn-a yeẓdan d azarzur

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tbedd am lexyuḍ

A yessetma rriy ar wul

Şşura-w tbedd am lexyuḍ

A şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n lebḥur

A şşura-w yenne3damen

A win irun seb3a n lebḥur

Ah allah ya Rebbi farreġ

Ne3ya di lqum im3eweġ

Ah allah ya Rebbi farreġ

Annexes

Ne3ya di lqum im3eweğ

Ah allah ya Rēbbi farreğ

Berka di lqum im3eweğ

Ah allah ya Rēbbi farreğ

Ne3ya di lqum im3eweğ

Annexes

9)- *Ul -iw yeččur*

Ul-iw yeččur

Ma ħkiy

Ad afgen lebħur

Ul-iw yeččur

Cckit

Ul-iw yeččur

Aħlil

Ma ħkiy ad afgen lebħur

Tarwi ddunit-iw tluḡ

Fell-i ur zeddiget waman

Aql-iyi di teafa a rennuḡ

Tin leetab

Tin ttrajuḡ

Anezgu mi dina i netḡyama

Ul-iw yeččur

Ul-iw yeččur

Ma ħkiy ad afgen lebħur

Cubay ul-iw yer artila

D iħekkuḡ leybayen

Lhem id yussan arnud

Armi yeqnazer dayen

Tuḡi attifrir fell-i tagut

Albaxt-iw af umayen

Ul-iw yeččur

Annexes

Ul-iw yeččur

Ma ħkiy ad afgen lebhur

Ul-iw yeččur

Cckit

Ul-iw yeččur

Aħlili

Ma ħkiy ad afgen lebhur

La chance

10)- *A ẓzhar-^{iw} a bu tsuqas*

A ẓzhar- iw a bu tsuqas

Tetabaæd deg-i

Am yið am wass

A ẓzhar- iw a bu tsuqas

Tetabaæd deg-i

Am yið am wass

A ẓzhar- iw akka ar wasif

A ẓzhar- iw akka ar wasif

Tiziri tedduri aseqqif

Tiziri tedduri aseqqif

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu tædda am lexrif

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu tædda am lexrif

A ẓzhar -iw a bu tsuqas

Tetaba3ed deg-i

Am yið am wass

A ẓzhar -iw a bu tsuqas

Tetaba3ed deg-i

Am yið am wass

A ẓzhar- iw akka yer uqbu

A ẓzhar -iw akka yer uqbu

Annexes

Tiziri tedduri azru

Tiziri tedduri azru

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu tædda am waðu

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu tædda am waðu

A zẓhar-iw a bu tsuqas

Tetaba3eđ deg-i

Am yiđ am ass

A zẓhar- iw akka ar lewða

A zẓhar- iw akka ar lewða

Tiziri tedduri l3etma

Tiziri tedduri l3etma

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu t3edda am lehwa

Yed3a- iyi baba d yemma

Temzi-inu t3edda am lehwa

A zẓhar- iw a bu tsuqas

Tetaba3eđ deg-i

Am yiđ am wass

A zẓhar- iw a bu tsuqas

Tetaba3eđ deg-i

Am yiđ am wass

Annexes

A ẓzhar- iw a- t-an yeyleḍ

A ẓzhar- iw a-t-an yeyleḍ

Tiziri tuli lekḍar

Tiziri tuli lekḍar

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu truḥ d leyḍar

Yed3a-iyi baba d yemma

Temzi-inu truḥ d leyḍar

A ẓzhar- iw a bu tsuqas

Tetaba3eḍ deg-i

Am yiḍ am wass

A ẓzhar -iw abu tsuqas

Tetaba3eḍ deg-i

Am yiḍ am wass

Annexes

11)- *D rray- iw* :

D array- iw i tt-ixedmen

D rray- iw

Mačči d nekk, mačči d medden

D rray-iw

Asmi id- yusa z̄zahr –iw

Nekk yufa-iyi-d di lekla

Lxalat megrent irden

Nekk la megrey tazudla

Ay yessetma wagi d zzher

D ay-agi yuran di twenza

Yessetma wagi d z̄zher

Yerna-as rray yexla

D rray- iw i tt-ixedmen

D rray- iw

Mačči d nekk maččid medden

D rray- iw

Asmi i d-yusa z̄zher- iw

Nekk yufa-iyi- d di tegzirt

Lxalat mgrent irden

Nekk la megrey tamezzirt

Ay yessetma tid 3zizen

Aya yura-d yef tenyirt

D rray- iw i tt-ixedmen

Mačči d nekk mačči d medden

D rray- iw

D rray- iw i tt-ixedmen

Mačči d nekk mačči d medden

D rray-iw

Annexes

Ay yessetma lukan d an3am

Ad taruy di tebratin

Ay yessetma wagi d zzher

I yuran di twenziwin

D rray- iw itt-ixedmen

D rray- iw

Mačči d nekk mačči d medden

D rray- iw

D rray- iw i tt-ixedmen

Mačči d nekk mačči d medden

D rray- iw

*12)-Zzeher-*iw**

Ay seiy itbir d ukyis

Lmakla-s d absis

Tisit-is d aman n zzher

Asmi s heddrey yettthesis

Ḥed ur iyi-t-ikkis

Nekk ččiy

Netta yesehher

A zzeher-*iw* anda tenziḍ

Di lexmis ney di lḡemea

Zziy amud n ččina

Γef yiri n tala

Neqley-t yer leḡnan-*iw* yuy

Lukan mačči d lehya

Ad nadiy lexla

Γef yixef- *iw* ad ssefruy

Γef imjerrben n tasa

Mmelt-*iyi*-d ddwa

Γef win ezizen ad t-ttuy

Tazwara-*inu* d tigujejt

Tagara-*inu* d tuḡḡla

Şşut n l*abur* n uzeffun

Issefey waḥdes

Temlaluct tebda azewax

Annexes

Tessawal i bu leeyun

Tiyaḍ d lḥasun

Timlilit s agni lxendeq

Seḥḥa deg lwaæed yettyurun

D leyerba ibeṭun

D lbaṭel mačči d lḥaq

A tumubil tamergazt

Mi tædda tuywas

Tayect n lbaz inya ttar

Ḥedrey mi yedfa lekra-s

Yedda s ufellas

Yendeh ya sidi Ğefer

A kra yellan d aæssas

Ad ṭharbem fell-as

Weed Llah ar ad nemzer

Am ass-a ad nemzer

Ketbey tabrat s iḍudan

Ad truḥ s læjlan

Ad tres i umezyan s afus

Lukan mačči d ccewhan

Ad slen lḡiran

Ad dduy di temlaluct

Ay amyār sfeḍ i wudem-ik

Tameṭṭut n mmi-k

Cehrayen am ass-a

Ad iban

13)- zzher-iw i d sebba

D zzeher-iw i d sebba

Ur ttdawin tebba

A zzher-iw a zzher-iw

Akka i k-yehwa

Medden ferhen nekk ttruy

Izer-iw isah am lehwa

Ur seiy hed ad as-ħkuy

Tura zriy ur seiy ddwa

Si legruħ-iw ur ħelluy

14) - A zzher-iw

Ssney iyi-đelmen

Yenker kra i as-xedmay lıxır

Ssney iyi-regmen

Nniy d smaḥ ayaxır

D zzehr-iw i tt-ixedmen

A d lıxıq ur yettixır

Ur as-semḥey i zzher

Yecenfen ayen byıy

Tafat-iw tugi ad tedher

Ɛefsey yef tırđın arıyı

Tazmert-iw tettıqehher

A leḥbab wellah ar aeyıy

Di zzher-iw

15)- Win yufan zzher-iw d saea

Win yufan zzher-iw d saea

Ad ttregliy anda as-yehwa

Anda as-yehwa

Ay adrar ger idurar Ger idurar

Iyi-rran abrid d lxuf Abrid d lxuf

Mi ggiy leḥbab-iw

Zedyen-iyi am lejruf

Mi tsay ad ten-id mektiy

Tedra-iyi am umencuf

Win yufan zzher-iw d saea

Ad ttregliy anda as-yehwa

La trahison

16) - Xđu-iyi

Xđu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Xđu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Nekkini leqder- iw yuli

Muħal ur lliy d lemtel-im

Nekkini leqder- iw yuli

Muħal ur lliy d lemtel- im

Nekkini lqder-iw yuli

Slan yis-s medden merra

Nekkini lqder- iw yuli

Slan yis-s medden merra

Usser iteddum fell-i

S lefeal-iw Rebbi yezra

Usser iteddum fell-i

S lefeal-iw Rebbi yezra

Xđu-iyi bæed fell-i

Allen -iw ur d-zgint dihin

Xđu-iyi bæed fell-i

Annexes

Allen- iw ur d-zgint dihin

Xɗu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Nekkini leqder- iw yuli

Muḥal ur lliy d lemtel- im

Nekkini leqder- iw yuli

Muḥal ur lliy d lemtel -im

Muḥal ad tecbuɗ deg-i

Nekk yid-m mačči kif kif

Muḥal ad tecbuɗ deg-i

Nekk yid-m mačči kif kif

User ituddum fell-i

Nekkini d yelli-s n Crif

User ituddum fell-i

Nekkini d yelli-s n Crif

Xɗu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Xɗu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Xɗu-iyi bæed fell-i

Allen- iw ur d-zgint dihin

Nekkini leqder- iw yuli

Muḥal ur lliy d lemtel- im

Annexes

Ilzem ad tfahmed lamer
Nekk yid-m ur naedil ara
Ilzem ad tfahmed lamer
Nekk yid-m ur naedil ara
Abrid- iw a-t-an yeweer
Manwala ur yezgir ara
Abrid -iw a-t-an yeweer
Manwala ur yezgil ara
Xdu-iyi beed fell-i
Allen- iw ur dezgint dihin
Xdu-iyi beed fell-i
Allen- iw ur dezgint dihin
Xdu-iyi beed fell-i
Allen- iw ur dezgint dihin
Nekkini leqder -iw yuli
Muhal ur lliy d lemtel-im

17) - wwint-tt trumyin

Yessetma xaqey

Ul- iw d amudin,

Win aezizen ctaqay

Wwint-tt trumyin

Ul-iw yettquddur

yerya bla times

Rhan-iyi lehður

yesseyzafen iles

Acimi iyi-iyur

Imi rray- is ifles

Yesetma xaqay

Ul-iw d amudin

Win ezizen ctaqay

Wwint-tt trumyin

Euhdey ad rğuy

Mmi-s n taddart

Ad sebrey rnuy

Ad nefdey tazart

Amek ara hluy

D zwaj n teklucart

Annexes

Yessetma xaqay

Ul-iw d amuḍin

Win aeziz ctaqay

Wwint-tt ṭrumyin

Kkrey temzi-iw

Di lemḥan d lḥif

Urjay-t d zwaj-iw

Ɛuday-t d bu nnif

Tarumit axir-iw

I yufa wutlif

Yessetma xaqay

Ul-iw d amuḍin

Win aeziz ctaqay

Wwint-tt ṭrumyin

18) - *Ḍebbar tura*

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeqq sidi hlal

Argaz-im deg lPari

Ileḥḥu d mu serwal

Taqbaylit aḥal tesber

Yerra-tt i lmal

Ḍebber tura

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeq sidi eic

Argaz-im di lPari

Ala yettrebbi aqcic

Taqbaylit aḥal tesbar

Yerra-tt i leḥcic

Ḍebber tura

Ini-as i teḥdayin a yessetma

Allah ya Ṛebbi

Tin yumnen argaz texla

Ini-as yessetma yettak iles lwaæed-ik yella

Ini-as afus ixeddmen taæla

Ini-as i ugellid ini-as

Tilufa-w d niyya

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeqq sidi hlal °2

Annexes

Argaz-im deg IPari

Ileḥḥu d mu sarwal

Taqbaylit aḥal tesber

Yerra-tt i lmal

Ḍebber tura

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeqq sidi eic

Argaz-im deg IPari

La yettrebbi aqcic

Taqbaylit aḥal tesber

Yerra-tt i leḥcic

Ḍebber tura

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeqq tiqurabbin

Argaz-im di IPari

Ileḥḥu d tṛumyin

Taqbaylit aḥal tesber

Yerra-tt i tzemrin

Ḍebber tura

19) - *Wekkley-ak Rebbi*

kellfey-ak Rebbi

Tebniḍ-tt af leyder

Imi i k-netthibi

Txedmeḍ lmenkar

Rebbi d awkil-ik

A win iyi-ḍelmen

Umney awal- ik

Filay d lmumen

Ziy yeqḥeḍ wul-ik

Yettyiḍ win ik-yumnen

Kulfey-ak Rebbi

Tebniḍ-tt af leyder

Imi i k-netthibi

Txedmeḍ lmenkar

Lemḥiba-w teṣṣfa

Zeddiget am waman

Tewwi-iyi tnafa

Tteuday lliy di tṭlam

Ziy rray-ik yenfa

Ur teseiḍ laman

Kelfey-ak Rebbi

Tebniḍ-tt af leydar

Imi i k-netthibi

Annexes

Texdmeđ lmenker

A nekk ur neħric

Umney bu leknaŋ

Fell-i yettnefcic

Γaf temzi-w yesexseb

Ad ssebray maelic

Řebbi ad t-iaqab

Kullfey-ak Řebbi

Tebniđ-tt af leydar

Imi i k-netħibi

Txedmeđ lmenkar

Annexes

20) - *Tawardet*

Ah ah a tawardet

Lukan tettdummu tidet

A yessetma ħarmey taḍša

Γef uqcic yeġġan taqcict

Amzun yečča tibratin

Ad arrey deg uqarruy-iw

Ad as-inin medden d tismn

Ah ah a tawardet

Lukan tettdummu tidet

Ĥarmey-tt i wuglan d tirni

Af uqcic yeġġan taqcict

Amzun yečča illili

Ad arrey deg uqarruy-iw

Ad as-inin medden diri

Ah ah a tawardet

Lukan tettdummu tidet

Ĥarmey-tt i wuglan d tirni

Γef uqcic yeġġan taqcict

Amzun yečča illili

Ad arrey deg uqarruy-iw

Ad as-inin medden diri

Ah ah a tawardet

Lukan tettdummu tidet

A yessetma ħarmey taḍša

Ĥarmay-tt i wuglan merra

Γef uqcic yeġġan taqcict

Annexes

Amzun ur ssiney

Ad arrey deg uqarruy-iw

Ad as-inin medden

Acu akka

Yekker uqcie ad iruh

Iqelef-iyi ttir

Bexlaf lehður uqbiren

A medden tegged-asen nennuy

Nekkni d lemhiba tajdiđt

La Séparation

21) - *Keččini inu*

Keččini inu

Muħal ad ay-furqen leedu

Nekk yur-i tifeđ akk medden

A lbaz i bedden yef uzru

Ulaç win i k-imutlen

Leeqel-iw yid-k i iteddu

Kečč tzeħuđ d rумыen

Ul-ik fell-i ur k-inehu

Teğğid-iyi am umeħbus

Kečč aqli-k d azarzur

Tasa-w tegzem s lemqes

Ttruy am lehwa s wađu

Aql-in am win ittewwten s lmus

Ur ufiy dwa n ħellu

Teğğid-iyi di lemħayen

Aql-i am win idra marsu

Ul-iw yugi ad yetheni

Leeqel-iw yid-k i iteddu

Tessa-w ur daxel tezza

La ttruy am lehwa s wađu

22) - *Nekk tura dayen faqay*

Nekk tura dayen faqay
Di ddunit bħal  ewqay
uray-ken ur d-uyalay
Ma  ara s ddaw n usisnu
A leqwa-k taylid i zhu
Sliy tbedleđ fell-i
Ul-ik i ubben ad k-yettu
Nekk tura dayen faqay
Di ddunit a al  ebbay
Nekk tura dayen faqay
 ur-k ur d-ttuyalay
Ma  ura s ddaw leen er
A maqwent terniđ aqes er
Sliy tbedleđ fell-i
Ul-ik i ubben ar k-yenker
Nekk tura dayen faqay
di ddunit a al  etbay

Annexes

23) - *Ahya mali*

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli Ahya mali

D acu i nettwali

aAeziz ttrajuy

Yezweġ idelli Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Netta yezwej

Ass- is ifeġġeġ

Netta yezweġ

Ass- is ifeġġeġ

Nekk fell-i teeweġ

Iṭij- iw yeyli

Nekk fell-i taeweġ

Iṭij- iw yeyli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli Ahya mali

Annexes

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ul-iw yettæddib

Yiser yettyebbi

Ul-iw yettæddib

Yiser yettyebbi

I ixeddem Rëbbi

S kra menney yeyli

I ixeddem Rëbbi

S kra mennay yeyli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Annexes

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

D nekk i t-yebyan

D ul-iw i yeryan

D nekk i t-yebyan

Ul-iw i yeryan

Helkay deg wussan

Tteawazay lyali

Helkay deg wussan

Tteawazay lyali Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

Annexes

Ihenna wul-is

Ieemmer axxam- is

Ihenna wul -is

Ieemer axxam- is

Rryiy yaf ljal- is

Ur iyi -d-yettwali

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweğ idelli

Netta ihenna

D ayen i imenna

Netta ihenna

D ayen i imenna

Ma d nekk leybina

I tettarađ fell-i

Ma d nekk leybina

Tettarađ fell-i

Ahya mali

Annexes

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Ahya mali

D acu i nettwali

Aeziz ttrajuy

Yezweġ idelli

Annexes

24) - *Ay aeziz*

Ay aeziz seg wasmi k-furqey

Fur-i tezigid di lemmam

Ma d nekk d udem-ik i ctaqey

Ula d ass yeqqel-iyi d tllam

Ay aeziz seg wasmi truḥed

Lqut yeqqel-iyi d ilili

Aqli-iyi ur gganey uḍan

Am yid am ass d imetṭi

Izri-w yeyleb laewanṣer

Mi truḥed teḡḡid-iyi

Aqli-iyi beddey tṭyenniy

Anida eeddey tṭyenniy

Anida eeddan warrac

Fehmet awal i d-nniy

Yeḡḡa axxam yessewḥac

Deg wul d netta i ttmenniy

Iḍul rrwaḥ-is bezzaf

25) - *Ay adrar*

Ay adrar ger idurar

Iyi -irran abrid d lxuf

Ğġiy aeziz n wul-iw

Issufey-iyi yef wecruf

Mi tsay ad t-id-mmektiy

Teđra-yi-d am umencuf

A win yufan zzher-is d ssaæa

Ad t-irigli anda i as-yehwa

Ay adrar ger idurar

Iyi-irran abrid d tllam

Mi ġġiy win aezizen

Yezzdey-iyi yef lkifan

Mi tsay ad t-id-mmektiy

Teđra yid-i am usekran

A yessetma ħermay tađsa

Ĥermey-tt i wuglan ylin

Γef uqcuc yeġġan taqcict

Almi yečča tiwreqtin

Ad rrey deg uqarruy-iw

Ad as-inin medden d tismim

A yessetm ħermey tađsa

Ĥermey-tt i wuglan merra

Annexes

Gef uqic yugin taqcict

Amzun seččen-as tira

Ad rrey deg uqarryy-iw

Ad as-inin medden acu akka

26) - *A yessetma lfiraq yes3eb*

A yessetma lfiraq yes3eb
Ahlil win ur njarreb
A yessetema lfiraq yes3eb
Ahlil a win ur njarreb
Yemma yeqli-iyi ubzim
Yemma yeqli-iyi ubzim !
Lebhar yeččur tifiedwin
Lebhar yeččur tifiedwin
Tiwwura n lbabur yelqent
Ansa ad d-tekkeđ ay uzyin
A yessetma lfiraq yes3eb
Ahlil win ur njarreb
Yemma yeqli-iyi umesyas
Yemma yeqli-iyi umesyas
Lebhar yeččur d aħerras
Lebhar yeččur d aħerras
Tiwwura n lbabur yelqent,
Ansi ara ad d-tekkeđ ay arras
A yemma lfiraq yes3eb
Ahlil a win ur njareb
A yemma lfiraq yes3eb
Ahlil a win ur njareb
A yemma yeqli-iyi uxelxal

Annexes

Yemma yeyli-iyi uxelxal

Lebħar yeččur d tiqerman

Lebħar yeččur d tiqerman

Tiwwura n lbabur yelqent

Ansa ara d-tekkeđ ay aħmam

A yessetma lfiraq yes3eb

Aħlil a win ur njarreb

A yessetma lfiraq yes3eb

Aħlil a win ur njarreb

27) - *Ruḥ ma ad truḥed*

Ay argaz ruḥ ma ad truḥed

Ur tezmireḍ i yiman-ik

Ruḥ ula d nekk briy-am

Abrid i mihwan ayit

Tenniḍ-iyi a taemruct

Acimi ur tesseḍ tissas

lala-k d tiziri

Tenniḍ teḡḡiḍ yemma-k

Teddiḍ d arbib s ufell-ak

Tenniḍ-iyi a taemruct

Acimi ur tesseḍ timmi

Lala-k d tiziri

D tiziri i zedyen igenni

Tenniḍ teḡḡiḍ yemma-k

Tewwiy-d arbib akked-i

Tenniḍ -iyi a taemruct

Acwari n iettaren

Tettmenqad tizenqatin

Ur tugadeḍ ar kenyen

Tura seg asmi i k-muyay

Azayar yeqli d asawen

Le mariage

28) - *Ifuk laman*

Ifuk laman di ddunit

Yir zwağ ula wumit

Ifuk laman di ddunit

Yir zwağ ula wumit

A yessetma zwağ i zewğey

Alaṭif ay iyeblan

Am win ibubben tacruft

Yeččur akk d bu ciwan

Win yeččan d yir imensi

imensi inesawan

Ifuk laman di ddunit

Yir zwağ ula wumit

A yessetma zwağ i zewğey

Alaṭif ay ahrihu

Am win ibubben tacruft

Mi teččur d agerlulu

Win yeččan yir imensi

Imensi war as-yelhu

Ifuk laman di ddunit

Yir zwağ ula wumit

29) - *A baba tebet leeqel -ik*

Baba tebet leeqel-ik
Amek ad ayay win ur byiy
Ad k-yiday nekk d yelli-k
Ad bashiy nekk ur nyiy
Cfu a baba tdelmed
Zzwağ n bessif diri-t
Lazem qbel ad tmezyed
Amek ara ad teffey tmeddit
Seg ara k-ifat ad tendemmed
Sexdem leeqel-ik zwer-it
Seg ara k-ifat ad tendemmed
Sexdem leeqel-ik zwer-it

Baba tebet leeqel-ik
Amek ad ayay win ur byiy
Ad k-yiday nekk d yelli-k
Ad bashiy nekk ur nyiy
Ad bashiy nekk ur nyiy
Ad iyi-tefked i umarkanti
Xaf ur beyiy ara tariq-iyi-d
S imetți ddunit- iw d tlam merra
Nekk ul-iw yenna-d xati

Annexes

Zwağ-agi ur tebyiy ara
Nekk ul-iw yenna-d xaṭi
Zwağ-agi ur tebyiy ara
Baba tebet leeqel-ik
Amek ad ayaḡ win ur byiy
Ad k-yaḡay nekk d yelli -k
Ad baṣiy nekk ur nyiy

Nekkini d yelli-s n nnif
Mačči d adrim i ttnadiy
Ad ṣe Bray i laḡ d lḡif
Ur ttayaḡ win ur byiy
Tebyiy ad zewḡey bessif
Dnub-ik s iri-k i terriy °2
Baba tebbet leeqel-ik
Amek ad ayaḡ win ur byiy
Ad k-yaḡay nekk d yelli- k
Ad baṣiy nekk ur nyiy
Ad baṣiy nekk ur nyiy

30) - *Yewwet-iyi ufus-iw*

Yewwet-iyi ufus-iw

D tiyita i saeben

Eccah a rray-iw

I yisarwan leyben

Ezziy marnuyat

Eččiy lyell-as

Ulama rzagen

Lemeica-w kull-as

Array imi yetlef

D nekkni id sebba-s

Yewwet-iyi ufus-iw

D tiyita i saeben

Eccah a rray-iw

Iyi-sarwan leyben

Tthudduy axxam-iw

Akka iyi-ihwa

Tturuy iman-iw

Ur xememay i ccetwa

Ulac ṭbib-iw

Mi tazmart tekfa

Yewwet-iyi ufus-iw

D tiyta i saeben

Eccah di rray-iw

Annexes

Iyi-sarwan leyben

D nekk i tt-yebyan

Ur iyi-terri tmara

Medden mi iyi-nhan

Ur ḥessa ara

Ɛewjen-iyi wussan

Ttxelliṣey tura

Yewwet-iyi ufus-iw

D tiyta isaɛben

Eccah a rray-iw

Iyi-sarwanleyben

L'exil

31) - Ay aqcic sers tabalizt

Ay aqcic sers tabalizt

Awal n sfer xas ttu-t

Ad nfares temzi taezizt

Di ddunit kullec ad ifut

Baba- k yeğga-d taferka

Krez-itt ad teččeđ lyella-s

Ur ttnadi af trika

Lmektub labud ad d-yas

Lfiraq dayen barka

yeğga-d deg wul limara

Aya aqcic sers tabalizt

Awal n sfer xas ttu-t

Ad nfares temzi taezizt

D ddunit kullec ad ifuk

Qqimet d leħbab d imawlan

Ayen i teğgiđ yesea lbenna

Lfiraq d bu leħzen

Yernu lhem d lyenna

Mi truħeđ d acu id- yegran

Yeyli-d tlam d usigna

Ay aqcic sers tabalizt

Annexes

Awal n sfer xas ttu-t

Anfares temzi taɛzizt

Di dunit kulec ad ifut

32) - *Aya miṭru*

A yessetma ayazar n tzurin

Allah a Ṛebbi yewwed agellid ar laeli

I wasmi nella deg yiwen n uxxam

Allah ya Ṛebbi nnan-as medden i wumi

Wa tura h a- t-an ger lyerba

Allah a Ṛebbi serreh-iyi

Ad delbey Ṛebbi

I wasmi nella deg yiwen n uxxam

Allah ya Ṛebbi

Nnan-as medden akk ulac

A lbabur tiniḍ-iyi

A lbabur tiniḍ-iyi

Amek yendeh

Amek yendeh mi yuli

Yendah a ṣellaḥ n tmurt

Yemma ḡḡiy deffir- i Aya miṭru

Ṛebbi ireffed yesrusu

Aql-iyi deg Fransa

D luzin xedmay iqecci

Tanekra yef tlata n sbaḥ

Γaf texbize nebda anadi

Ay iyaḍen d arraw-iw

Annexes

Wid id- ġġiy deffir- i

Aya miṭru

Rebbi ireffed yesrusu ahh

33) - *Ayen eecer snin aya*

Ayen eecer snin aya

Deg lyerba ur d-yuyal ara

Ayen eecer snin aya

Deg lyerba ur d-yuyal ara

Læslama s l babur

D ajdid yusa-d si telyan, si telyan

Sfina tezga af rrif

Ay tezga af rrif

D labyu i tcarrew aman

Tecarrew aman

Tewwi- iyi win æezizen

Ma d nekk qimey-d i lemhan

Ayen eecer snin aya

di lyerba ur d-yuyal ara

Ayen eecer snin aya

di lyerba ur d-yuyal ara

Læslama s l babur s l babur

D ajdid yusa-d si biljik si biljik

Sfina tezga af rrif

Ay tezga af rrif

D labyu la tettefrif

La tettefrif

Annexes

Tewwi-yi win ezizen

Ma d nekk qqimay i wurrif

Ayen ecer snin aya

di lyerba ur d-yuƴal ara

Ayen ecer snin aya

di lyerba ur d-yuƴal ara

Ya dewray-d kkiy-d tijnanin

Nekk d rray-iw i sin

Siwa Rebbi i d amrafaq ahhh

Izri -w yeyleb tiwinin

Fef ugeƴtum n lehbaq

Leeslama s l babur s l babur

D ajdid yusa-d si telyan si telyan

Sfina tezga af rrif ay tezga af rrif

D labyu i tcarrew aman

Tewwi-iyi win ezizen

Ma d nekk qqimey i lemhan

Ayen ecer snin aya

di lyerba ur d-yuƴal ara

34) - *A tibratin*

Ah a tibratin

Ma yehla ney d amuḍin

Ay m-nniy deg-m a lyerba

Xdem lxir i win i d-yusan

Ay m-nniy seččit swit

D ayrib ur yesei imawlan

A yemma-s d kemini

Baba-s d sidi balwa

Ah a tibratin

Ma yehla ney d amuḍin

Ah m-nniy deg-m a lyerba

Xdem lxir i wemsari

Ay m-nniy seččit swit

D ayrib ur yesei lwali

A yemma-s d kemini

Baba-s d sidi Rebbi

Ah a tibratin

Ma yehla ney d amuḍin

Aql-iyi di lyerba

Si luzin caeley times

Ur yiggi heḍd ar yiḍ

Ala yemma iğgiy weḥdes

Ay menniy-kem a lyerba

Xdem lxir i wemsari

Annexes

Ay m-nniy sečcit swit

Weħdes ur yesei lwali

Ayemma-s d kemini

Baba-s d sidi Rebbi

35) - *Esber a yul-iw*

Esber a yul-iw

I wayen iketben

Eḥbes a yizri-w

Berka imetṭawen

Henni-iyi a yul

Tenyid-ay tura

Lhem-iw idul

Tazmart tedrura

Laetab umeybun

D aya i yuran

Esber a yul-iw

I wayen iketben

Eḥbes a yizri-w

Berka imetṭawen

Anda-t temzi-iw

Tinna aezizen

Anda-t zzin- iw

Winna ifazen

Diri tanyirt-iw

D tṭlam iyi-ḥuzan

Esber a yul-iw

I wayen iketben

Annexes

Eḥbes a yizri-w

Berka imettawen

Anda-t tefsut

Irza unebdu

Kullec ad ifut

Akken ad ihdu

Esber a yul-iw

I wayen iketben

Eḥbes a yizri-w

Berka imettawen

Ttruy yaf lemḥan yid-k

Jarḥent wallen-iw

Imettawen ḥman

Γef yigru n wudem-iw

Dayen iyi-rḥan

Esber-as a yul-iw

Esber a yul-iw

I wayen iketben

Eḥbes a yizri-w

Berka imettawen

36) - *Lexmar d lkas*

Xđu i lexmer d lkas
D acu nerbađ i yefka
Bezzaf i ñeedda tilas
Ur nufi laewej berka
Açhal aya d asekran
Hala eawaz di ttbaren
Abrid yelhan nexđat
Leequl-nney zgan xarben
Rebbi ad ay-yemđu seyyat
Di tayuct tura dayen
Xđu i lexmar d lkas
D acu nerbađ i d ay-d-yefk
Bezzaf n eedda tilas
Anemđu laewej berka
Dinna ala lexsara
Lfoyda dinna ur telli
A kra n win i tebeen zetla
Yezga ieac d azawali
Abrid ad ay-ibeddel tikli
Xđu i lexmar d lkas
D acu nerbađ i ak-id-yefka
Bezzaf i ñeedda tilas
Amđu laewej berka

37) - *A yell-i a yell-i*

A yell-i a yell-i
Af tin i yef rehnaɣ temzi-w
A ttxilem aa yell-i
Ur tettu lahdur-iw
A yell-i yak teħsiɖ
Yemma-m d acu teeteb
Hedray-am ma tecfiɖ
Nniy-am yelha uħezzeb
Tahudrift attiliɖe
Win yettammen yegrareb
Seu sena deg ufus
Yis-s ad tqableɖ zman bges qewem agus
Ur tkettir laman
Lwaqt n tura iħus
Anda-t wul ħninen
Af ljal-im a yell-i
Swiy timarzuga
Rebbay-kem s temzi
Tetteleabed di tesga
A hderey-am kemm wali
Af ddunit amek tegga
Ma seiɣ ħemley-kem
Yisefraħen d udem-im
Rebay-kem seiɣay-kem
Tecbaɖ tizyiwin-im

Annexes

Af zman wessay-kem

Tura ay abrid-im

38) - Lxir d ccer d imsaefen

Lxir d ccer d imsaefen

S nnuba i d-ttasen

D win i wumi yekker saed-is

D zzher-is i tiselken

D zzher-iw a yir axsim

I tiyilt iyi-d-iqubel

Teltmiya igefsan ddunit

Siwa aglaw mi tid ieqel

A yemma dduy s tmara

Yaeraq ubrid ara ayay

Ukel fell-i lemhayen

Allah yaleb ur sent-tezmiray

Asmi lliy yer baba

Mkul lxir yuger fell-i

Tura uqley d Hnifa

Win tufid ieyer-iyi

Table des matières

Table des matières

Remerciements.	I
Dédicace.	II
Sommaire.	III
Introduction générale.	01

Chapitre I : Trajectoire biographique de HNIFA.

Biographie de Hnifa.	06
Discographie de Hnifa	07

Chapitre II : Les thèmes chantés par HNIFA.

Introduction	12
1. L'exil chez Hnifa.....	12
2. La chance "zzher".....	15
3. L'amour « Tayri »	15
4. La solitude.....	16
5. La trahison : (leyder).	17
6. La misère « lhif »	19
7. Le mariage : (zwağ).	20
Conclusion	21

Chapitre III : Les représentations imaginaires.

Introduction	22
1. L'amour	22
1.1 L'amour de son conjoint.....	22
1.2 L'amour de la mère	24

1.3 L'amour de la patrie.....	25
2. La misère	28
3. La séparation.....	30
4. La trahison	33
5. La chance (zzher)	35
6. L'exil.....	37
7. Le mariage.....	39
Conclusion.	41
Conclusion générale.	42
Bibliographie.	43
Annexes.	44